



# 2001年美國台灣傳統週

## 2001 Taiwanese American Heritage Week

May 12 - May 20, 2001



Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week Committee

主辦單位：大洛杉磯台美人傳統週籌備會





## **Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week Committee**

Chief Coordinator: Shu-Ting Yang(楊淑婷)

Coordinators: Beika J. Hwang (黃健三), Chin-Ho Liao (廖欽和), Mei-Li Chen (林美里)

Treasurer: Mei Tsai (王梅鳳) Secretary: Louisa Lee (李秀敏)

Hospitality: Darice Lee (洪珠美) Media Contact: Jemeng Soh (蘇芝萌)

Logistics: Cliff Hall (何乃智), Sumi Hall (何壽美), Richard Chen (陳鶴騰)

Publication: Frank Shen (沈培志), Rex Yu (余忠村), Yung Chen (陳永全)

Public Relations: Ted Anderson, Alice Liao (彭美杏)

Program: Susie Wu(翁芬芬), Bach Ying Chun Wu (吳英俊), Chun-Hui Pan (潘春輝)

Exhibition: Nami Lee (李淑櫻), Philip Lee (李孔昭), Julie Chen (陳瑞麗), Cindy Ko (郭怡慧)

### **Acknowledgements**

The Committee would like to thank all of our donors and participants for their generous support which makes the celebration of TAHW2001 possible.

### **(Institutional Supporters)**

United Taiwanese Foundation of Southern California(南加州台灣會館基金會)

Taiwanese United Fund (台灣聯合基金會)

General Bank (萬通銀行)

Taipei Economical and Cultural Office in Los Angeles (駐洛杉磯台北經濟文化辦事處)

O.C.A.C.(僑委會)

### **(Individual Supporters)**

Pearl J.C. Chen (陳瑞珠), Sunny Maid Corp. (陳正宗) Kenjohn Wang (王桂榮)

Keng-Yin Lu (呂庚寅), Lily Tsai (蔡曉青), Ming Wang (王敏昌)

### **(Participating Organizations)**

America Hakka Association, Collegiate Alumni Association of Taiwan, Formosa Association for Public Affairs Southern California Chapter, Friends of Chen, Friends of Taiwan, Hakka Culture Association, Joint Teachers College and Normal Universities of Taiwan Alumni Association of Southern California, Little Angeles Dancing Group of South Bay, Miss Taiwanese USA Pageant, North America Hakka Culture Association, North America Taiwanese Women's Association, San Gabriel Taiwanese Lions Club, Sing Young Music World, Southern California Taiwanese Hakka Association, Taiwan Hakka Association of California, Taiwan Independent Progressive Association, Taiwanese American Affiliated Committee on Aging, Taiwanese American Art Association, Taiwanese American Chamber of Commerce, Taiwanese American Cultural Association, Taiwanese American Foundation, Taiwanese American Ikenodo, Taiwanese American Lawyers Association, Taiwanese American Symphony Orchestra, Taiwanese Association of East San Gabriel Valley, Taiwanese Association of Northwest Los Angeles, Taiwanese Culture Alliance,

美國加州客家聯合會, 南加州台灣大專聯合校友會, 台灣人公共事務會南加州分會, 海外阿扁之友會總會, 台灣之友社, 客家文化志工, 南加州台灣師範院校校友聯合會, 南灣小天使舞蹈團, 台美小姐, 北美洲客家文化協會, 北美洲台灣婦女會南加州分會, 美國台灣人獅子會, 新洋音樂世界, 南加州台灣客家會, 加州台灣客家同鄉會, 台灣建國促進會, 南加州台灣長輩會, 台美藝術協會, 洛杉磯台美商會, 美國台灣文化協會, 台美基金會, 台美池坊, 台美律師協會, 台美交響樂團, 聖東台灣同鄉會, 西北區台灣同鄉會, 台灣文化學會





**2001 年美國台灣傳統週**

**2001 Taiwanese American Heritage Week**

## **Background of the Celebration**

In 1992, the U.S. President Bush officially signed Act HR5572 put forward by Representatives Frank Horton and Norman Mineta of the Congress and made May of each year as Asian Pacific American Heritage Month. It is to celebrate and praise the contribution made by Asian Pacific American to the United States, and promptly this act was passed both in the House of Representatives and the Senate by majority votes.

In 1999, to praise the contribution made by Taiwanese American to the U.S. society, the U.S. Congress specifically designated a week in Asian Pacific American Heritage Month in May as Taiwanese American Heritage Week. Both in May 1999 and in May 2000, the U.S. President Clinton sent letter to congratulate on Taiwanese American Heritage Week.

## **Purpose and Objectives of the Celebration**

Taiwanese American Heritage Week is held mainly to praise the Taiwanese American on their contribution to the U.S. economy, culture and other fields, to introduce the Taiwanese American Heritage to the U.S. social mainstream, to help the mainstream friends to recognize Taiwan and Taiwanese. Furthermore, through the celebration of Taiwanese American Heritage Week, the communication and interaction between Taiwanese American and other ethnic groups will be promoted.

## **Celebration Time Period**

The celebration time period in the great Los Angeles area is from May 12 to May 20, 2001.

## **活動由來和說明**

一九九二年，美國總統布希正式簽署由國會議員荷頓(Rep. Frank Horton)和諾曼(Norman Mineta)所提出的法案HR5572，訂下每年五月為「美國亞太裔傳統月」(Asian Pacific American Heritage Month)，以慶祝並表揚亞太裔美人對美國的貢獻，隨即在美國眾議院和參議院中獲多數通過。

一九九九年，美國國會為表揚台美人對美國社會的奉獻，特別指定每年五月亞太裔傳統月中當中的一個星期，為「美國台灣傳統週」或「台美人傳統週」(Taiwanese American Heritage Week)。一九九九年五月與二〇〇〇年五月，美國總統柯林頓均發函向「台美人傳統週」致敬並表祝賀。

## **活動宗旨和目的**

「台美人傳統週」，主要宗旨在表彰台美人對美國經濟、文化和各方面的貢獻，並向美國主流社會介紹台美人的傳統文化背景，讓主流友人認識「台灣」和「台灣人」；更藉由「美國台灣傳統週」的慶祝活動，來增進台美人與主流或其他族裔的溝通及互動。

## **活動時間**

大洛杉磯地區慶祝「台灣傳統週」之日期，訂於2001年五月十二日至五月二十日。



## CONTENTS

Celebration Activities	( 05/12/01 - 05/20/01) -----	4
Time Schedule of Programs	(05/13/01) -----	10
Introduction of Diabolo-Dance	(05/13/01) -----	14
Summary of Programs	(05/13/01) -----	16
Booths floor plan	(05/13/01) -----	19,20
Introduction of Exhibition	(05/13/01) -----	22
Painting Exhibitions	(05/13/01 - 05/20/01) -----	26,28,30
Photograph Exhibitions	(05/15/01 - 05/20/01) -----	32
Chamber Music Concert	(05/18/01) -----	36
Music of Taiwan	(05/19/01) -----	38
Photos of 2000 Taiwanese American Heritage Week	-----	42
Introduction of Taiwan	-----	45
Geography		
History		
Language & Culture		
Taiwan! Ilha Formosa!	-----	48





## 目 錄

節目內容	(05/12/01 - 05/20/01) -----	6
慶祝大會表演節目時間表	(05/13/01) -----	11
舞鈴少年簡介	(05/13/01) -----	15
慶祝大會表演節目介紹	(05/13/01) -----	17
園遊會攤位平面圖	(05/13/01) -----	19,21
慶祝大會展覽介紹	(05/13/01) -----	23
畫展介紹	(05/13/01 - 05/20/01) -----	27,29,31
攝影展介紹	(05/15/01 - 05/20/01) -----	33
胡乃元室內弦樂演奏會	(05/18/01) -----	37
台灣音樂風	(05/19/01) -----	39
2000 年美國台灣傳統週記錄照片	(05/19/01) -----	42
認識台灣 (英文)	-----	45
地理		
歷史		
語言和文化		
台灣！福爾摩莎	-----	48





## 2001 年美國台灣傳統週

### 2001 Taiwanese American Heritage Week

#### Celebration Activities

##### 05/12/01 (Saturday) Taiwanese Singing Contest

Host: San Gabriel Taiwanese Lions Club

Location: Southern California Taiwan Center, 3001 Walnut Grove Ave., Rosemead, CA

Time: 1:00PM – 5:00PM; Admission: Free

After the initial contest on April 21, 2001, eight candidates each were selected from three groups: the youth, the middle age and the seniors. This final contest will select winners from each group. The winners will be honored and perform at the Celebration Meeting on May 13, 2001.

##### 05/13/01 (Sunday) Opening Ceremony and Fair *(see page 10 for detail)*

Host: Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week Committee

Location: Pasadena City College, 1570 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91106

Time: 11:00AM – 7:00PM; Admission: Free. Food and games for purchase.

Featuring:

A. Introduction of Dignitaries *(see press release)*

Congressman: Honorable Adam Schiff, Honorable Ed Royce and Honorable David Wu (Taiwanese American).

Honorable William Bogaard, Mayor of Pasadena.

State representative: Honorable Bob Margett

B. Introduction of **Diabolo Dance** *(see page 14 for detail)*

The unique and creative style **Diabolo Dancing** has merged traditional pulling the Bell with contemporary dance and gymnastic. It is a performance with special effect, full of motion of dance and strength of music.

C. Continuous stage performances by many performing teams and associations in Los Angeles, e.g., pop music singing performed by the second generation Taiwanese Americans, song and dance performance by the Hakkas and by students of dancing school, etc. *(see page 16 for detail)*

D. Fair *(see page 19 & 20 for detail)*

With a carnival atmosphere, over 40 booths will be used to provide traditional Taiwanese cuisine, drinks, handicrafts, books and gifts. Game booths for the young and old alike will add to the fun.

E. Exhibitions *(see page 22 for detail)*

Taiwan history and cultural

Taiwanese folk art painting by Mynor King Ph.D

Floral arrangement show





## 2001 年美國台灣傳統週

### 2001 Taiwanese American Heritage Week

#### 05/13/01 ~ 05/20/01 Art Exhibitions

##### Painting Exhibitions *(see pages 26, 28, 30 for detail)*

Location One: Taipei Cultural Center

9443 Telstar Ave., El Monte, CA 91731; Tel: 626-443-9999

Time: 10:00AM – 5:00PM, from 05/16 to 05/20. Admission: Free

Featuring contemporary paintings by Taiwanese American.

Location Two: Sun Ten Museum Collection

9200 Jeronimo Rd., Irvine, CA 92718; Tel: 949-857-5954

Time: 10:00AM – 5:00PM, from 05/13 to 05/20. Admission: Free

Featuring paintings of renowned Taiwan painters and Taiwan antiques.

Location Three: Ching-Jung Chen Museum Collection

3351 Katella Ave., Los Alamitos, CA; Tel: 562-594-6288

Time: 10:00AM – 5:00PM, from 05/13 to 05/20. Admission: Free

Featuring paintings of Prof. Ching-Jung Chen, famous Taiwanese American.

##### Photograph Exhibitions *(see page 32 for detail)*

Location: Southern California Taiwan Center

3001 Walnut Grove Ave., Rosemead, CA 91770; Tel: 626-307-4881

Time: 10:00AM – 6:00PM, from 05/15 to 05/20; Admission: Free

Featuring Taiwan photo series by Taiwan Press Bureau.

#### 05/18/01 (Friday) Chamber Music Concert *(see page 36 for detail)*

Host: Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week Committee

Location: Pasadena Presbyterian Church (585 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91106)

Time: 8:00PM. Admission: VIP \$30, General \$10.

Performed by a team of 6 internationally renowned musicians led by Taiwanese American violinist Nai-Yuan Hu on Modern and Classic music.

#### 05/19/01 (Saturday) Music of Taiwan *(see page 38 for detail)*

Host: Los Angeles Taiwanese American Musician Association

Location: Taipei Cultural Center, 9443 Telstar Ave., El Monte, CA 91731

Time: 7:30PM; Admission: Free

“Music of Taiwan” is a series of concerts organized by the Collegiate Alumni Association of Taiwan. Since its debut, in conjunction with the Taiwanese American Musician Association on October 24, 1993, its mission is to present Taiwanese music with a concentration on the traditions of folk music. Each “Music of Taiwan” concert has showcased different themes. However, the commonality connecting each theme together is the fact that talents from all four major cultures in Taiwan are acknowledged and recognized.





## 節目內容

### 05/12/01 (星期六) 台語歌唱比賽總決賽

主辦單位：美國台灣人獅子會

地點：南加州台灣會館 (3001 Walnut Grove AVE., Rosemead)

內容：經過初賽後，分別於少壯組、長青組及長輩組各選出八位做最後的決賽，以選出優勝前三名。優勝者除了頒發獎金、獎牌之外，將於05/13/01的慶祝大會上表演。

### 05/13/01 (星期日) 「2001 年美國台灣傳統週」慶祝大會 (詳細時間表請看第11頁)

主辦單位：大洛杉磯台美人傳統週籌備會

地點：Pasadena City College (1570 E. Colorado Blvd., Pasadena)

內容：A. 開幕典禮 - 美國政要致辭

將邀請 Pasadena 市長 William Bogaard、美國眾議員 Adam

Schiff、Ed Royce 和 David Wu 吳振偉 (台美人) 以及加州參議員 Bob Margett 於開幕致辭

B. 來自台灣表演團體 - 舞鈴少年 (簡介請看第15頁)

舞鈴少年 是結合扯鈴、舞蹈、體操及專業劇場觀念的表演藝術團體，成立十五年來，走過了十五個國家，所到之處，無不引起國際友人的熱烈迴響。將帶來一有特技效果、舞蹈動感及活力音樂的「舞鈴炫風」表演。

C. 洛杉磯各表演組織和社團演出 (詳細介紹請看第17頁)

台美小姐、台美人第二代的搖滾流行樂演唱、客家歌舞表演、舞蹈、武術…等表演。

D. 園遊會 (攤位平面圖請看第19, 21頁)

設立四十個攤位，包括豐富的台灣美食、小吃、手工藝、資訊、遊戲…等。

E. 展覽 (詳細介紹請看第23頁)

a. 台灣歷史文物展。

b. 王華東博士的台灣鄉土風情畫。

c. 台美池坊花藝展





## 2001 年美國台灣傳統週

### 2001 Taiwanese American Heritage Week

05/13/01 ~ 05/20/01 各類展覽

#### 畫展 (詳細介紹請看第 27、29、31 頁)

- a. 洛杉磯華僑文教第二服務中心 (9443 Telstar Ave., El Monte)  
十餘位台美藝術家，年齡從十歲到七十歲不等參加展出的繪畫作品為主要展覽。
- b. 順天美術館 (9200 Jeronimo Rd., Irvine; Tel:949-857-5954)  
將展出一位熱愛台灣收藏家許鴻源的美夢，涵蓋了整個台灣的藝術運動史。展覽台灣著名畫家的作品及台灣古董為主。
- c. 陳景容畫廊 (3351 Katella Ave., Los Alamitos; Tel:562-594-6288)  
收藏陳景容教授個人作品，包括油畫、水彩、粉彩等等。

#### 攝影展 (詳細介紹請看第 33 頁)

南加州台灣會館 (3001 Walnut Grove Ave., Rosemead)  
「擁抱台灣」系列相片展。

05/18/01 (星期五) 胡乃元室內弦樂演奏會 (演出者及節目內容介紹請看第 37 頁)

主辦單位：大洛杉磯台美人傳統週籌備會

地點：Pasadena Presbyterian Church (585E.Colorado Blve., Pasadena)

內容：以國際知名台美人小提琴家胡乃元為首的六人室內弦樂團演奏現代和古典室內樂。入場門票普通券\$10，貴賓券\$30

05/19/01 (星期六) 台灣音樂風 (演出者及節目內容介紹請看第 39 頁)

主辦單位：洛杉磯台美音樂協會

地點：洛杉磯華僑文教第二服務中心 (9443 Telstar Ave., El Monte)

內容：集合洛杉磯傑出台美人音樂家，以聲樂及樂器之配合，獨唱及合唱之穿插，音樂與舞蹈之裝點，將台灣歌樂之美、鄉土文化之愛，以九十分鐘的演出，做最精緻的詮釋。



# Taiwanese United Fund *Salutes*

## *Taiwanese American Heritage Week*

### *TUF Upcoming Events*

- *Great Performance from Taiwan - July 28, 2001*
- *Taiwanese American Literary Forum - September 2, 2001*
- *Taiwanese Cultural Night - September 2, 2001*



For more information about the TUF Grant, please contact

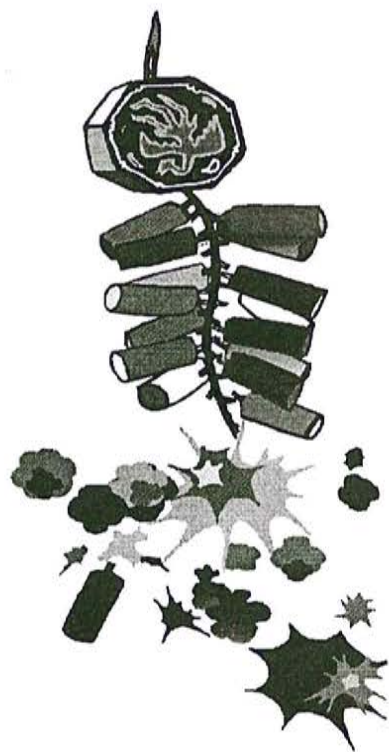
2455 Cumberland Rd., San Marino, CA 91108 T: 626.796.7533 F: 626.796.7520 [usaTUF@yahoo.com](mailto:usaTUF@yahoo.com)



敬祝

# 台美人傳統週大會成功

宣揚台灣優秀文化  
台美人才譽滿主流



黃三榮  
張真純 敬賀

San John Enterprises, Inc.



**2001 年美國台灣傳統週**

**2001 Taiwanese American Heritage Week**

# **Time Table of Outdoor Stage Programs**

Date: 05/13/01

Location: Pasadena City College

TIME	ACTIVITIES	HOST
11 : 30am ~ 12 : 30pm	<b>Opening Ceremony</b> Introduction of Dignitaries	Ms Taiwanese U.S.A. Emily Chen & Mr. Chin-Ho Liao
12 : 30pm ~ 12 : 50pm	<b>Introduction of Magic Diabolo</b> Diabolo-Dance	Miss Taiwanese U.S.A. Emily Chen
12 : 50pm ~ 01 : 20pm	<b>Taiwanese Folk Dance</b> South Bay Little Angle Dance Group/ Instructor: Lee-Hong Ko	Miss Taiwanese U.S.A. Frances Yang
01 : 20pm ~ 01 : 50pm	<b>Taiwanese Martial Arts</b> Lin Chia Hao Martial Arts Institute	Miss Taiwanese U.S.A. Sophia Lee
01 : 50pm ~ 02 : 20pm	<b>Taiwanese Folk Dance</b> South Bay Little Angle Dance Group/ Instructor: Lee-Hong Ko	Miss Taiwanese U.S.A. Frances Yang
02 : 20pm ~ 02 : 50pm	<b>Taiwanese Martial Arts</b> Lin Chia Hao Martial Arts Institute	Miss Taiwanese U.S.A. Sophia Lee
02 : 50pm ~ 03 : 50pm	<b>Miss Taiwanese U.S.A. and Friends</b> Miss Taiwanese U.S.A. Pageant / Jemeng Soh	Miss Taiwanese U.S.A. Helen Huang
03 : 50pm ~ 04 : 50pm	<b>Taiwanese Rock</b> 24/7 Band & Gak-Hong	Miss Taiwanese U.S.A. Joy Cheng
04 : 50pm ~ 05 : 00pm	<b>Taiwanese Talk Show</b> Chop Suey Kid / Instructor: Ting-An Lin	Miss Taiwanese U.S.A. Frances Yang
05 : 00pm ~ 05 : 30pm	<b>Hakka Culture and Expressions</b> Hakka Culture Association	Mr. Thomas Hsu
05 : 30pm ~ 07 : 00pm	<b>The Song of Taiwan</b> Winner of 2 <sup>nd</sup> Taiwanese Singing contest & Jack Huang	Miss Taiwanese U.S.A. Judy Cheng & Mr. Sunny Chai





2001 年美國台灣傳統週

2001 Taiwanese American Heritage Week

## 五月十三日戶外表演節目表

時間	活動	主持人
11:30am ~ 12:30pm	2001 年美國台灣傳統週系列活動開幕典禮 美國政要致辭	台美小姐：陳怡潔、廖欽和主持
12:30pm ~ 12:50pm	舞鈴炫風 舞鈴少年	台美小姐：陳怡潔 主持
12:50pm ~ 01:20pm	台灣囝仔舞 南灣小天使舞蹈團 / 柯麗紅老師	台美小姐：楊旭絲 主持
01:20pm ~ 01:50pm	台灣少年家練拳頭 林家豪武術學院	台美小姐：李俐縈 主持
01:50pm ~ 02:20pm	台灣囝仔舞 南灣小天使舞蹈團 / 柯麗紅老師	台美小姐：楊旭絲 主持
02:20pm ~ 02:50pm	台灣少年家練拳頭 林家豪武術學院	台美小姐：李俐縈 主持
02:50pm ~ 03:50pm	美女五國論 台美小姐選拔基金會 / 蘇芝萌先生	台美小姐：黃海倫 主持
03:50pm ~ 04:50pm	台灣搶搶滾 24/7 Band & 岳峰	台美小姐：鄭富尹 主持
04:50pm ~ 05:00pm	春嬌、志明遊台灣 蕃薯籐囝仔戲班 / 林庭安老師	台美小姐：楊旭絲 主持
05:00pm ~ 05:30pm	客家風情 客家文化志工	許正龍 主持
05:30pm ~ 07:00pm	台灣歌 故鄉調 台灣人獅子會台語歌唱大賽優勝者 & 黃建欽	台美小姐：鄭吟秋、蔡慶生 主持

# HGH MAX

Human Growth Hormone

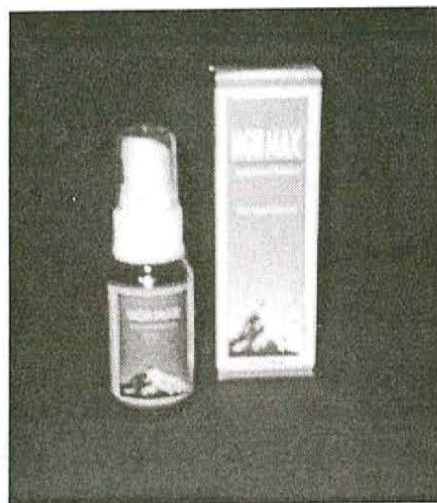
## 生長荷爾蒙 不是荷爾蒙的荷爾蒙

HGH MAX活躍自身衰退的荷爾蒙，重現青春，恢復體力能力

中老年男女必備，更年期服用效果更佳

- |           |              |
|-----------|--------------|
| ★增強體力     | ★降低血壓        |
| ★清除皺紋     | ★減肥、塑身       |
| ★降低膽固醇    | ★改善睡眠品質      |
| ★加強記憶力    | ★加速傷口癒合      |
| ★消除脂肪球體   | ★增加骨質密度      |
| ★強化免疫系統   | ★增進運動效果      |
| ★提升性慾和性功能 | ★恢復皮膚光澤與彈性   |
| ★預防老年痴呆症  | ★強化心、血管、循環系統 |

青春重現奪大功



返老還童不是夢

### 植物性 HGH MAX 生長荷爾蒙的特質

本公司生長荷爾蒙 HGH MAX 是由植物提煉出來的，主要"VISIA FAVA MAJOR"是一種FAVA豆，用美國最新高科技提煉出精華生長荷爾蒙。本公司採用口噴霧劑型，是目前含量最高最容易吸收的一種。因為HGH MAX是蛋白質如果做成片劑或膠囊型時，吞食後很容易在消化系統中被壞。而噴霧型噴入口內舌下，經由口腔黏膜迅速吸收，經由血液循環，進入頸動脈，再進入大腦，效果快速，長期使用，絕無副作用。

HGH MAX contains 60,000 ng. (nanograms) of "HGH" in a single 30ml bottle.  
It approximates 380 ng individual spray.

### HGH MAX 製造專家簡介

DR. SAMUEL D. BERNAL M. D. Ph. D. J.D.

伯納博士(DR.BERNAL)伊利諾大學學士，芝加哥大學生化病理學士，芝加哥大學醫學博士，曾任哈佛大學醫學院及UCLA醫學院教授，又於1997年獲得洛杉磯洛又拉法學博士，專精專利醫藥不當療法訴訟，集化學生物病理醫學法律於一身，由於伯納博士的專業指導，本公司的HGH MAX產品製造過程有嚴格GMP標準管理，美國核准製造，品質保證，安心使用。



**KEN-YI GROUP (USA) INC.**

1108 W. Valley Bl., #401  
Alhambra, CA 91803  
E-mail: ads4598@hotmail.com

Tel: (626)291-2874  
Fax: (626)913-0158  
Cel: (626)627-0479





# 太平洋時報

Pacific Times

## 疼台灣心

## 愛故鄉土

太平洋時報是一份屬於海外台灣人的報紙，言論絕對公正，且具有公信力。太平洋時報除了報導台灣鄉情、政治動向之外，更重視傳達海外台灣人在各社區的活動訊息和台灣人第二代在海外的發展及旅居各地台灣人與主流社會的互動。凡是海外台灣人社團組織動態、財經新聞、藝文活動、投資訊息、時事評論、文藝創作及第二代台美人的活動等...都是我們刊載的對象。太平洋時報，懇請鄉親們能隨時賜稿、提供消息、介紹訂戶和刊登廣告。謝謝您的支持，敬請訂閱！竭誠歡迎大家的指教、批評，以求改進。

謹此

敬祝健康愉快

太平洋時報社 敬啓

### 太平洋時報訂閱單

NAME: (英文)		(漢文)		
ADDRESS: Street				
(地址)		City	State/Province	ZipCode
TEL: (電話)		FAX: (傳真)		E-mail:
<input type="checkbox"/> 訂閱一年 100 元 <input type="checkbox"/> 訂閱半年 55 元				
<input type="checkbox"/> 外州空郵一年 150 元 <input type="checkbox"/> 國外空郵一年 300 元				
支票抬頭請寫: PACIFIC TIMES				
Mail to: 3001 Walnut Grove Ave., #8, Rosemead, CA 91770-9998				
訂單 Fax to: (626) 573-4897		Tel: (626) 573-4831		
E-mail: pacific@ix.netcom.com				



## ***The DIABOLO-DANCE***

### **The encounter between the traditional and the contemporary The meeting of technology and the arts**

The Diabolo-Dance Company was founded in 1986. Its vision is to create a performing arts body that combines the art of Diabolo, dance, gymnastic and theater. Members of the company goes through a systematic, professional and well-rounded training that includes the technique for the manipulation of Diabolo, music and rhythm, ballet, posture, gymnastic, jazz and Taiwanese martial arts. Each member spent the beginning years in building their foundation in each of these techniques. Eventually, they will progress to an advance stage whereby these different techniques are combined into a unique form of performing arts, called the *Diabolo-Dance*.

Superficially, the concept of *Diabolo-Dance* might seem simple and easy. But in fact, it demands physical precision, strength, control and co-ordination while expressing with grace and musicality. To achieve perfect synchronization between the dancers, they have to observe accuracy in their spatial placement, and the manipulation of the Diabolo in terms of its height, speed, and force. All these can only be achieve through long period of laborious practice by the dancers, patient guidance from their teachers and effective co-opertaion with the technical professionals.

Liu Le Chun, the artistic director and founder of *Diabolo-Dance*, has led the choreography, music composition, stage design, technical support and administration. All creative process and performance are executed with utmost solemnity and artistry. Today, the musical and visual post-production technique has diversified and all administrative procedure has been computerized. Finally, to maximize the standard of our production, collaboration between highly qualified professionals in the fields of choreography, music composition, visual design and technical support are encouraged.

The result of our professional attitude and creative vision has led to enthusiastic response from our audience and high appraisals from the Council for Cultural Affairs Executive, Ministry of Education, Foreign Ministry and provincial governments. We were invited to perform in national celebrations at major performance venues. In 1997, at the opening ceremony for the Olympic Game. Besides transforming the stadium into gigantic open-air performance stage. High-tech visual and audio equipment such as laser beams and computer software for special visual effects was utilized, and 2000 young performers, ranging from elementary school to senior high school students, participated. For the first time, we have successfully presented an enormous showing of a three-dimensional performance, which requires high precision in its organization and execution. Here, we have ventured into a new domain in the presentation of an artistic production of such massive scale.

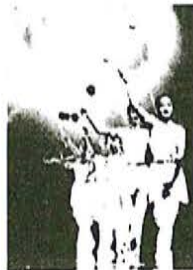
The Diabolo-Dancing Company has a dream....

It is a dream to nurture this precious seedling of our Taiwanese heritage in our very native soil in the hope that it will sprout anew.

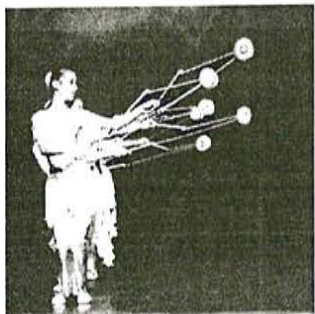


## 舞鈴少年

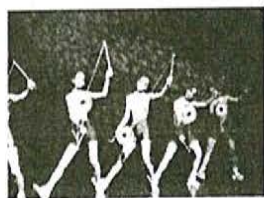
成立於民國七十五年，為國內首度結合扯鈴、舞蹈、體操及專業劇場觀念的表演藝術團體。團員們在專業的教學訓練系統中，接受了各項表演藝術訓練，其中包括了扯鈴技巧、音樂節奏、芭蕾舞、身段、體操、爵士、武功等，在多年的訓練之後，團員們除了必須精於各單項技巧外，更必須將所有技巧融合為一，形成獨特而創新的表演型態，我們稱之為～**舞鈴**(Diabolo-Dancing)



**舞鈴**一個看似單純容易的觀念，事實上結合了高難度的技巧性，精準的身體協調控制能力及分毫不差的節奏性。舞鈴少年必須在精準的時間與音樂中，以融合了扯鈴、舞蹈身段及地板體操技巧的表演語彙，再加上對音樂與節奏的詮釋與掌控，表演者之間的走位、力道、高度與速度的拿捏，除了彼此完美的搭配默契外，每一段精彩的演出背後，事實上都包含了舞鈴團員們多年的練習與幕後專業團隊的心血所累積而成的結晶。



**舞鈴**更是一個充滿了創意與劇場觀念的表演藝術團體，從節目編排設計，音樂、燈光、舞台技術、視覺創意特效等專業幕後技術團隊，到行政管理及訓練系統，在藝術總監劉樂群的堅持下，舞鈴以團隊工作的方式，共同激發出最大的演出效果與能量，完成每一次的創作與演出。



**舞鈴**秉持著這份執著，舞鈴不但以創新的演出風格獲得了國內外觀眾的熱烈迴響，同時更得到總統府、僑委會、文建會、教育部、外交部等的肯定，不僅經常應邀在國家慶典及各重要場合演出，同時也代表國家出國巡迴訪問演出，擔任藝街外交小天使的工作，相信舞鈴團隊專業而嚴謹的節目製作與用心，已讓舞鈴少年在世界的表演藝術舞台上，逐漸散發出真正屬於這塊土地的光與熱。



**舞鈴少年 - 用心，去傳達生命中最誠摯的表演藝術感動！**





**2001 年美國台灣傳統週**

**2001 Taiwanese American Heritage Week**

## **Outdoor Stage Programs**

### **Little Angeles Dancing Group of South Bay**

By the choreography of Ms. Lee-hong Ko, the Little Angeles Dancing Group will present "Dreams of Childhood". The traditional folk songs and dances are illustrative of the Taiwanese American passion for Taiwan. This performance will further deepen the image of Taiwan for the Americans.

### **Chia Hao Lin Martial Arts Institute**

In the modern society, martial arts serves as recreation for those who are seeking longevity, disease-prevention, and slim figures. People will be benefited from such exercises, especially for the generations who are hooked on computers and ma-jong. Starting when he was four years old, Mr. Lin, an expert in eighteen types of martial arts moves, has twenty-eight years of experience in the field. Interested parties can locate him at Taiwan Center, 3001 Walnut Grove Ave., Rosemead, CA 91770.

### **Miss Taiwanese USA Pageant of the New Millennium**

As the "State-to-State" status was a hot topic not long ago. Today, Pageant Queen Helen Huang of the Miss Taiwanese USA Pageant will host the "Five Nations Discussion". Wonder what is it exactly? We don't know but please stay and find out!

### **Songs of Taiwan**

Last year, the First Taiwanese Singing Contest, sponsored by the San Gabriel Taiwanese American Lions Club, was a great success. This year, many of the talented singers of the second annual contest will perform for you the folk songs from Taiwan. "The" famous MC Mr. Tsai will be the host of this amusing entertainment.

### **Hakka Culture and Expressions**

Special numbers of singing, dancing, and talk shows will be presented by the Hakka Culture Association. The establishment of this association is made possible with the hard work of its members and the support of Mr. Thomas Hsu, President of ABC Tea Corporation. We certain that you will enjoy this rare performance.

### **24/7 Band**

This band consists of youngsters who have strong interests in music. The group has numerous performances in the past and has created sensational excitement in the music field. Come, see, and rocking and rolling with 24/7 Band. Jerry of the 24/7 Band will tell you what the young second generation Taiwanese Americans are doing with their favorite music.

### **Chop Suey Kids**

Mrs. Cora Lin of the Chop Suey Kids has put together this program for Taiwanese American Heritage Week. These young actors will use Taiwanese, English, and Mandarin to enact a short skid. The young performers are Monica Chen, Terrence Lee, Catherine Cheng, and Nina Chu.



## 2001 年美國台灣傳統週表演節目介紹

### 南灣小天使舞蹈團

柯麗紅老師指導的“台灣囡仔舞”是大家的童年夢，夢裡的斗笠、木屐，紙傘和竹扇，隨著台灣特有的歌謠，翩翩的舞出了對故鄉的思念與疼惜。美國長大的孩子對遙遠的阿媽家是如此的陌生，但願在嘻嘻哈哈的手舞足蹈中，故鄉的印象能越來越鮮明。

### 林家豪武術學院

現代人打拳已經不是為了賣膏藥；防身保健、益壽延年、減肥瘦身、正當休閒，尤其電腦一族、麻將一族、老饕一族等等最需要這樣的鍛鍊。林家豪教練十八般武藝樣樣精通，四歲開始習武，至今已練了二十八年功夫，想踢館的可到台灣會館來找他。

### 千禧年台美親善小姐的五國論

不久之前“兩國論”是燒滾滾的熱門話題，現在即將出爐的是精采絕倫的“五國論”。秀外慧中落落大方的千禧年台美親善小姐，各個都是才貌雙全的佳麗，這次在美國台灣傳統週裡，由台美親善小姐第一名的黃海倫主持，進行一場精采的“五國論”。什麼是五國論？一看便知。

### 台灣歌·故鄉調

由美國台灣人獅子會主辦的台語歌唱大賽去年是頭一遭，結果是盛況空前。今年是第二屆，即將出爐的優勝者將配合美國台灣人獅子會多位唱將在會中為各位鄉親演唱好聽的故鄉歌謠。這場台灣歌、故鄉調的懷鄉歌謠演唱表演，將由名嘴蔡慶生先生為大家主持。

### 客家風情

由一群客家文化志工為鄉親演出的客家風情，有歌有舞、有說有唱，充滿溫馨。客家文化志工的成立，除了客家鄉親的用心之外，還得加上惠美壽茶葉公司許正龍老闆的熱忱。客家文化的表演平日難得一見，客家文化志工的精心演練，歡迎鄉親們來驗收。

### 台灣搶搶滾

由南灣一群熱愛音樂的年輕人組成的搖滾樂團，已有無數次表演經驗，每次的演出都是台上台下樂成一片。想要搖一下嗎？想要滾一下嗎？請來聽請來看！鄭重為您推薦陳正翰先生的“南灣搖滾樂團”(24/7 Band)。讓 Jerry 告訴我們傳統的台灣歌謠如何搖滾，而熱門現代流行音樂在第二代的台灣少年詮釋之下又會呈現出怎麼樣的風味。

### 蕃薯藤囡仔戲班

春嬌、志明是紅遍台灣的兩位喜劇人物，但您絕對沒看過這麼小的春嬌與志明。蕃薯藤囡仔戲班的林庭安老師用心的編排與指導，小小年紀的演員以英語、台語及華語演出這幕妙語如珠、逸趣橫生的短劇，這次參加台灣傳統週演出的小朋友是陳沛宇、李承遠、鄭凱月、朱心寧等四位。希望您的掌聲能鼓勵這株幼嫩蕃薯藤能扎扎實實的將本土文化在海外蔓植。





台灣e網.台灣e夢

<http://taiwantp.net/>

一切都從想念台灣開始..

半個世紀以來,台灣人民看似擺脫了數百年來的殖民統治,  
然而; 今日站在這美麗島嶼上的台灣人竟和海外台灣人一樣想念台灣.

台灣人民從未能有機會,自在的學習知曉所有關於台灣的事務, 不論過去或現在. 在教育內容與行政體系的運作中, 充斥著龐大中國的影魅. 當近幾年隨著民主自由的潮湧, 使本土化在地的聲音, 輕輕的自四面八方此起彼落, 台灣人在這歷史轉折中佇立, 驀然發現...啊! 台灣! 一那深埋的思念, 像野地無可抑止的野花綻放!

在地台灣人想念台灣; 如此弔詭的現象. 只有回顧歷史, 才能了解. 數百年的被殖民血史裏, 台灣人從不被允許有自主的資格. 在歷史殘酷的擺弄下, 甚至於連主體文化的自覺也幾喪失殆盡! 然而, 在這世紀末; 屬於台灣人的時刻終於來到...

各地鄉鎮由民間自發組成的地方文史工作團隊, 努力的織補著台灣文史破敗已久的網脈. 在強勢媒體依然由親中人士所把持之際, 出現了[民間全民電視]FTV 與許許多多為滿足台灣人突然爆發之本土渴望的節目. 台灣意識在幾年內自發性的起義, 試圖與塞滿整個島嶼上空的[大中國意識]對決.

當然在來者可追的同時, 我們意識到這真是一場與時間拔河的比赛. 因為台灣意識的重建關係著台灣安全與未來!

台、中兩國關係一直無法[正常化]的主因固在於中國尚未偉大的足以尊重民主與自由, 但台灣人被統治者一再扭曲的國家認同, 無疑推波助瀾的造成台灣社會常久以來的不安與反動.

網路, 這樣新起的傳播工具, 迅速且便利的足以串連起一個個想念台灣的聲音. [台灣茶黨]應運而生, 試圖在光鮮亮麗的網路世界裏提供海內外台灣人一個可以凝思想念台灣, 一個可以便利找尋本土台灣風貌與人文景觀的引介網站.

我們相信以重建台灣意識為出發, 終能將所有政治上的歧見與不安包容化解. 進一步的; 當台灣意識深化等同於國家意識時, 台灣才能有真正的安全與未來.

是的~

一切都從想念台灣開始

請與我們一起想念台灣....

慶祝2001年台美人傳統週[台灣茶黨]  
特別委請在美友人參與並設立園遊會攤位,  
[台灣茶黨]的攤位名稱為「桃園大溪」。

活動的主題為[台灣! 真、善、美]

真: 故鄉風情~真親流露(臺灣鄉土風情畫展)

善: 故鄉風采~善良純樸(臺灣鄉土民謠欣賞)

美: 故鄉風味~美食臺灣(臺灣傳統美食品嘗)

我們提供: 王華東博士的台灣鄉土風情畫展,  
台灣四大族群音樂欣賞, 凍頂烏龍、高山茶試飲  
大溪豆干品嘗, 歡迎參觀、指教!

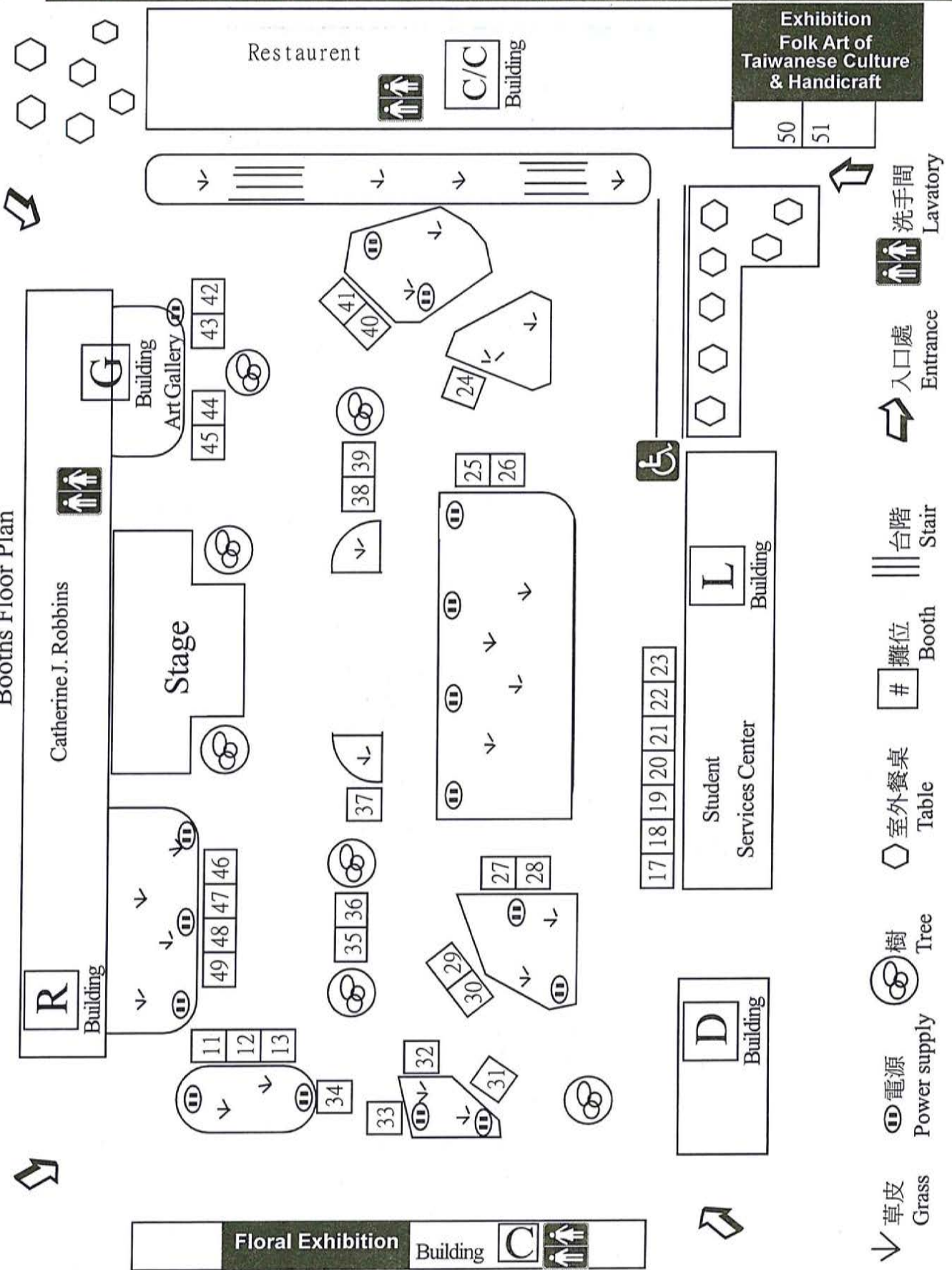


特別感謝「海外阿扁之友會總會」義工組全力贊助! 並祝大會圓滿成功!



園遊會攤位平面圖

Booths Floor Plan





## 2001 年美國台灣傳統週

### 2001 Taiwanese American Heritage Week

#### Activities of Booths

Booth #	Organizations	Activities
11	Southern California Taiwan Center	Tickets/Book Sales/Programs
12	TAHW Committee	Gifs
13	TAHW Committee	Beverages
17	Taiwan Independent Progressive Association	Information
18	AXA Advisors	Information
19	Taiwanese American Chamber of Commerce	Information
20	Tourism Bureau of Taiwan & Government Information Office	Information
21	China Airlines	Information
22	Sing Young Music	Product Demo
23	Red Cross	First Aid
24	TAHW Committee	Foods
25	Yenoh Bakery	Cakes/Cookies
26	Da Yuan Restaurant	Foods
27	Ken-Yi Financial Group	Product Demo - Hormon
29	Tea House	Foods
30	The Net Wireless	Cellular Phone
31	General Bank	Information
32	Morgan Stanley	Investment Information
33	Ing, Phan & Win Chiropractic	Free Health Clinic
34	Taiwanese American Foundation	Exhibition & Information
35	All State Andre Yang Insurance Agency	Insurance
36	Taiwanese United Foundation	Information
37	Taiwanese Lions Club	Games
38	Taiwanese Culture Alliance	Hand Craft Exhibit
39	Taiwanese Culture Alliance	Hand Craft Exhibit
40	Lollicup	Foods/Beverages
41	Lollicup	Foods/Beverages
42	TAHW Committee	Foods
43	TAHW Committee	Foods
44	Viva Life Science	Information
45	Viva Life Science	Information
46	So. Cal. Taiwanese Hakka Association	Dessert
47	Taiwan Hakka Association of California	Information/Foods/Games/Gifts
48	North America Hakka Culture Association	Information/Foods/Games/Gifts
49	America Hakka Association	Information/Foods/Exhibition
50	Friends of President Chen	Exhibition
51	Taiwan Tea Party	Foods





# 2001 年美國台灣傳統週

## 2001 Taiwanese American Heritage Week

### 園遊會攤位活動內容

攤位號碼	主辦單位	攤位活動內容
11	台灣會館	賣票/賣書/送節目表
12	TAHW 籌備會	贈品
13	TAHW 籌備會	飲料
17	台灣建國促進會	推廣
18	AXA Advisors	資訊
19	台美商會	資訊
20	觀光局/新聞局	資訊
21	華航	資訊
22	新洋音樂	商品展示
23	紅十字會	First Aid
24	TAHW 籌備會	食物
25	一之鄉	甜點
26	大元餐廳	食物
27	惠美壽	生長激素介紹
29	黃金地	食物
30	網通訊	手機
31	萬通銀行	簡介
32	摩根史坦利理財公司	提供理財資訊
33	嘉惠脊椎神經專科診所	義診
34	台美基金會	展示及宣傳
35	All State 保險公司	保險
36	台灣人聯合基金會	簡介
37	台灣人獅子會	遊戲
38	台灣文化學會	手工藝展
39	台灣文化學會	手工藝展
40	樂立杯	飲料
41	樂立杯	飲料
42	TAHW 籌備會	食物
43	TAHW 籌備會	食物
44	Viva 健康食品	商品展示
45	Viva 健康食品	商品展示
46	南加州台灣客家會	簡介
47	加州台灣客家同鄉會	客家簡介/美食/遊戲
48	北美洲客家文化協會	客家簡介/美食/遊戲
49	美國加州客家聯合會	客家簡介/文物圖片展
50	阿扁之友會	文物展覽
51	台灣茶黨	文物展覽



**2001 年美國台灣傳統週**

**2001 Taiwanese American Heritage Week**

## **Folk Art of Taiwanese Culture**

Culture and custom can not be separated from the human activity. The subject for the art is primarily focused on human activities and then corresponding scenery. The structure of cloud and color of woods reflect the season of the activity. Most of subjects are from author's (Mynor King Ph.D.) childhood memories and sketches through nearly fifty years of his life time. The art consists of five series, four seasons of farming villages, town and country professionals, daily activities of folk lives, memories of childhood and rate animals. It is author's wishes that this work may serve as a bridge for the deep understanding of Taiwanese culture which is different from any other among the international communities.

## **Floral Exhibition - Taiwanese America Ikenobo**

A non-profit organization for flower-lovers to learn the practice and philosophy of traditional flower arrangement as taught by Juili Chang.

Taiwanese America Ikenobo classes first began on July 7, 1998, the first day that the Southern California Taiwan Center opened to the public. Juili Chang has been teaching the classes since inception and donates her time to sixteen students. She teaches traditional Japanese floral art and has attained the rank of Assistant Professor of Ikebana. Students in her classes learn to master the different styles of Shoka, Moribana, and Free Style.

## **Taiwanese Handicraft Exhibition**

This exhibition is sponsored by the Taiwanese American Cultural Association (TACA) which was established in early 1997 by a group of Taiwanese Americans to preserve the traditional Taiwanese cultural heritage. Since its establishment, TACA had made arrangements for the various cultural groups from Taiwan to perform in the United States. Such groups include Taipei Percussion Band, Taiwan Aborigines' Cultural Group, Show-Lan School Taiwanese Opera, and Se Den Taiwanese Puppet Troupe, etc.

Major exhibition categories presented include historical items (old atlas, old currency and stamps, historical photography), religious artifacts (incense burner, portraits of door gods, fortune verse), kitchen utensils (rice cake molds, chopstick holder, bamboo steamer), household wares (herb medicine cabinet, gift basket, smoking pipe, wooden clogs), and folk crafts (paper umbrella, hand-made ceramic, puppets), etc. We hope through this exhibition, efforts to preserve the rich Taiwanese cultural heritage can be continued and encouraged.

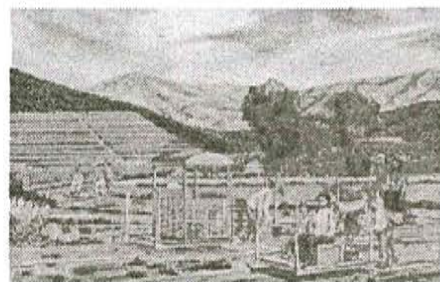


### 台灣民俗風情畫

台灣民俗風情畫分五個系列，四季農村，鄉村專業，民間生活，回憶童年及稀有動物。本題材以一九〇〇至一九五〇年間的民俗活動為主。為顯示活動之潑力，畫中人及物盡取動態配以季節及時辰，所謂四季分明時辰有別。四季由雲層、樹葉及活動之季節來表達；時辰用陽光之斜度及雲層的彩色來表達。

作者王華東博士小時候住鄉下龍井村，大肚鎮之鄰村，曾參與多方面活動並親歷其境。自小愛好鄉村風光，很多景緻均存於寫生中，同時參考日據時代的照片而重新構圖創畫。目前全身投入致力此創作及促進。

為了使下一代也能找到他們的根，每張說明書也同時寫成英文，並且也希望借此能做一國際文化之橋樑，將台灣的鄉土文化介紹出去，極待國際人士也能共同與以關懷我們的故鄉，台灣！



### 台美池坊花藝展覽

1998年7月7日台美池坊開課至今，也就是台灣會館創立的第一天開始，可說是與台灣會館共同成長。它是一個非營利的機構，由一群喜愛花的人集合在一起。陳瑞麗老師指導如何以花、枝、葉來表現出自然的美。以傳統的池坊流為主，教授生花、盛花、自由花，並參與一次的西洋花。每星期二10:30AM在台灣會館上課，有意參與者請洽瓊惠 (626)564-1943。

### 台灣歷史文物展覽介紹

這次負責台灣歷史文物展覽的單位是美國台灣文化協會(簡稱TACA)。該協會於一九九七年二月由一群熱愛台灣文化的人士發起成立的。創設四年多以來，該會曾邀請不少台灣的文化團體來美巡迴表演。這些團體包括台北民族樂團、台灣原住民文化訪問團、秀朗國小歌仔戲團及西田社布袋戲團等。

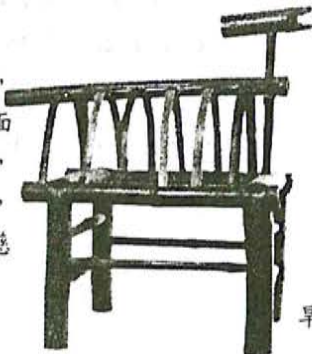
今年台美人傳統週歷史文物展覽的內容包括歷史文物(古地圖、早期紙幣、歷史照片)，民間信仰(香爐、門神、避邪)，廚房用品(擗模、水瓢、筷子籠)，日常用品(謝籃、水煙筒、木屐)及手工藝品(紙傘、陶瓷、布袋戲偶)等等。

這次展覽品只是拋磚引玉，希望大家共同來關心台灣傳統文化的保存，提供台美人後代有個尋根之處。

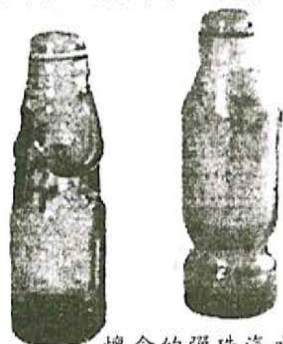
樟腦油壺  
(左)和樟  
腦油罐



竹製羊架，  
祭祀時上面  
鋪上麵線，  
代替羊牲，  
有不殺生慈  
悲之意。



旱煙桿(左)和水煙筒



懷念的彈珠汽水



25 年旅遊專業經驗

# 孔雀象旅

Peacock Travel

特 廉

國際、國內機票：  
中華、長榮、  
新航、馬航、  
東方...



中國精華遊 16 天  
長江三峽精華下水遊 15 天  
歐洲豪華遊 17 天  
歐洲豪華遊 12 天  
黃石公園團 7 天  
黃石公園總統巨石團 7 天  
加拿大洛磯山脈 7 天  
總統巨石 7 天  
雷諾、太浩湖 4 天

旅遊專

大峽谷 / 賭城三日  
舊金山、優勝美地三日  
墨西哥、恩斯那達二日  
西雅圖、溫哥華四日  
美東五日 (包機票)  
環球影城 (天天出發)  
狄斯奈樂園 (天天出發)  
海洋世界 (二五日出發)  
猶他包偉湖 4 日

\* 代辦簽證及機場接送

東京順道遊 (四天三夜)

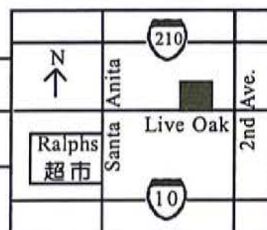
台北假期 (住六福) 四天三夜

TEL: 626-821-5968

FAX: 626-821-5969

peacocktravel@aol.com

135 E. Live Oak Ave., #108, Arcadia, CA 91006



## 日語教學

留日旅居東京 20 餘年

受過日語教學特別訓練

(Sendagaya Japanese Institute)

千駄ヶ谷日本語教育研究所

有意者請來電：626-293-3229

個人或團體



# 美國太平洋証券公司

U.S. PACIFIC FINANCIAL SERVICES, INC. Since 1985

- |                                 |                                |                                  |
|---------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 財務投資計劃 | <input type="checkbox"/> 共同基金  | <input type="checkbox"/> 外國人免稅帳戶 |
| <input type="checkbox"/> 美國股票   | <input type="checkbox"/> 退休金帳戶 | <input type="checkbox"/> 監護帳戶    |
| <input type="checkbox"/> 美國債券   | <input type="checkbox"/> 信托金帳戶 | <input type="checkbox"/> 人壽保險    |

歡迎來電或親訪本公司

18265 E. Gale Ave., Industry, CA 91741

Tel: 626-854-5988 Fax: 626-854-5982

值得您信賴的財務專業經紀

傅舟山 Jeffrey C. Fu

請洽 1-800-865-8889

Member of NASD. SIPC.

## 現金收購各型新舊轎車

原台灣佳德汽車總經理 SIMON HUANG 主持

- 18 年老字號，信用卓著，值得信賴。
- 現場隨時展示近百輛各式新舊轎車、貨車、VAN
- 每輛售車皆有保證，可達四年。
- 自設保養廠，所有售車均符合 D.M.V. 規定之安全檢查。
- 留學生、新移民，建立信用，貸款容易。

買車賣車找佳德

闔家大小笑呵呵



A-1 PLUS AUTO CTR

佳德汽車



626-308-0006

1211 W. VALLEY BLVD. ALHAMBRA



## Art Exhibition (1)

Date: 5/16/2001 – 5/20/2001

Time: 10:00AM – 5:00PM

Location: Chinese Culture Center II

9443 Telstar Avenue

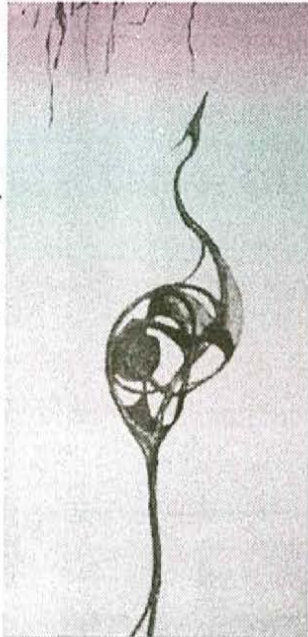
El Monte, California 91731

Phone: (626) 443-9999

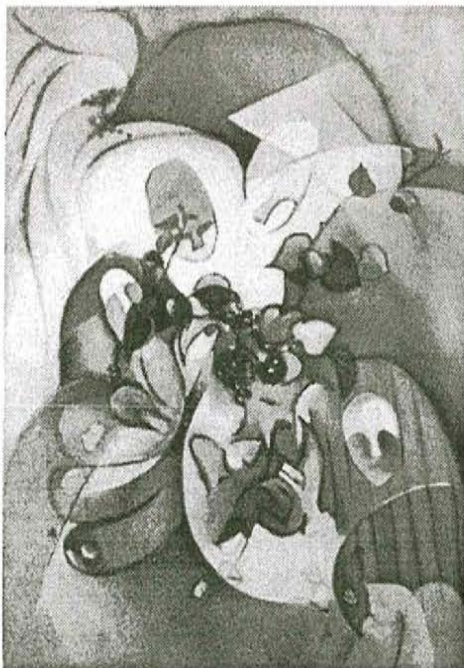
Art exhibition Coordinator: Su-Ing Lee

### A Brief Introduction of Taiwanese American Art Exhibition

If history is the accumulation of time and culture is the product of man's wisdom, then art is the transcendence of man's continuing creativity. This year, the Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week is presenting three art exhibitions in three different locations, each with its own distinguishing characteristics. We hope that the viewers will get to know and experience Taiwanese culture through the artworks.



Nami Yang Egret



Nami Yang Transplant Yam

The ten artists who are featured in the Chinese Culture Center II exhibition are either immigrants from Taiwan or the first or second generation Taiwanese Americans born in California. Their collective work is a reflection of the cultural melting pot as they come from a wide range of environmental and age backgrounds.



Hsiu Li Chen Girl with kite

The mediums featured in the exhibition include oil painting, watercolor, pastels, etching, and sculpting.

The artists are: Paul Lynn, Stone Chen, Lee-Shieh Pai, Nami Yang, Joanna Yan, Hsiu Li Chen, Ken Lu, Wen-Yu Lin, and Leland Lee. The youngest artist, Leland Lee, is an eleven-year-old school child that has been identified as exceptionally gifted.

During the exhibition, viewers will have an opportunity to meet the artists in person and experience the characteristics of this cultural melting pot – a creative blend of coloration, composition, concepts, and presentation. We cordially invite all art lovers to attend these three unique art exhibitions and share the vibrations of our souls.



Leland Lee My Mother



# 台美人畫展簡介 (畫展一)

如果，歷史是時間的累積，文化是人類智慧的產物，那麼「藝術」就可以說是人類不斷創作的昇華了。



咱母親e名叫台灣 李淑櫻

今年大洛杉磯台美人傳統週將於三個不同地點同時推出三個各具不同特色的畫展，期盼觀賞者，能經由這些展出的作品，來認識體驗台灣的文化，並與台美藝術家見面及實質上的藝術文化交流。

5月16~20日在僑二中心參展的10位藝術工作者，為來自台灣移居或出生於加州的第一代或第二代台美人。經過環境的大變遷，他們表現出來的是別樹一幟的溶爐文化，以

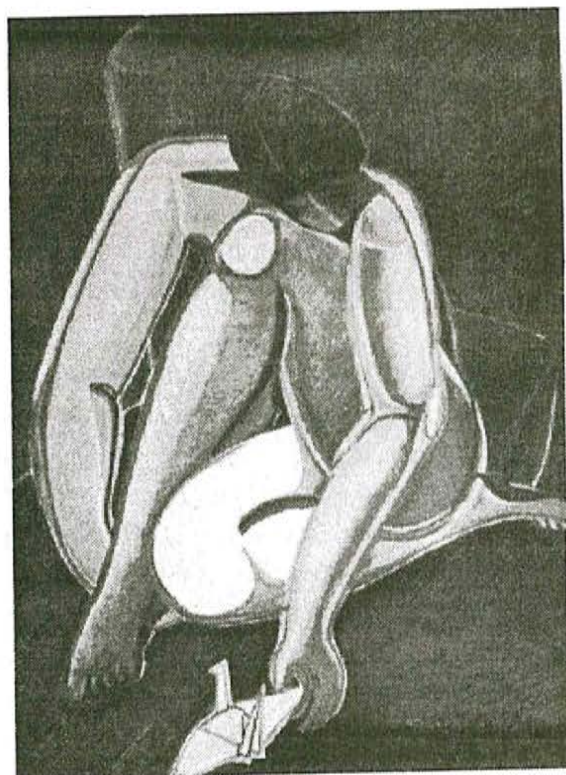


林保山 門神 水彩

及不同年齡層所表現出不同的生活體驗，觀賞者可經由藝術創作與他們分享心靈的感受。在媒材方面，將有油畫、水彩、粉彩、版畫、雕塑等。展出者為：林保山、陳文石、薛麗雪、李淑櫻、石正暖、陳秀莉、盧彥喆、林文瑜、李伯毅等，其中以李伯毅年齡最小，11歲，是被鑑定為藝術方面極具天份的天才兒童。在這個展出期間，觀賞者將可與藝術家本人面對面交談，並體驗溶爐文化所表現出來的特質，不論在設色、構圖，觀念及表現上都有嶄新的表現。竭誠歡迎藝術愛好者把握機會，並撥冗前往觀賞三個各具特色的畫展。



林文瑜 自畫像 壓克力



薛麗雪 靜夜凝思 粉彩

時間：2001年5月16~20日上午10:00~下午5:00  
地點：洛杉磯華僑文教第二服務中心  
9443 Telstar Ave., El Monte, CA 91731  
電話：(626)443-9999  
畫展策劃：李淑櫻



## Art Exhibition (2)

Date: 5/13/2001—5/20/2001

Time: 10:00am—5:00pm

Location: Sun Ten Art Museum 9200 Jeronimo, Irvine

T/F: (949) 857-5954

e-mail: elenainc@pacbell.net

Curator: Charleson C. Hsu

Director: Fa-Long Chen

### A brief Introduction of Sun Ten Collection

This is the story of a collector.

He said: "I die, yet, I continue to dream."

He is an ordinary man with an extraordinary story.

In a tumultuous era, even an ordinary man would live an extraordinary life.

A tumultuous era would cause an entire nation to suffer, but would also make that nation more enduring and more tolerant.

Dr. Hsu's life became inseparable with the two items that he was devoted to: Chinese herbal medicine and art.

Dr. Hsu's involvement in the arts had originated from faith, for he was a devout Christian. He and one of the renowned early-period Taiwanese artists, Mr. Chi-Chun Liao, were members of the Christian Church of Peace in Taipei. His very first collection was the work of Mr. Liao, who had been the main motivator behind Dr. Hsu's unwavering support for the struggling artists. Because of his genuine love for his cultural ethnicity and identity, his art collection began to flourish.

In 1989, after reading the information about a young sculptor Fay-Long Chen's work in an art show at California State University Long Beach, Dr. Hsu became interested in one of Chen's work "The Moment of Dawn"; he wanted to start a collection of artworks that captured the essence of the era of suffrage and became acquainted with Mr. Chen. After Dr. Hsu's passing in 1993, Fay-Long Chen began to assist Hsu's family in organizing this collection. Exercising Dr. Hsu's will and encouraged by the supports of the Hsu's family and other distinguished colleagues, Fay-Long Chen put together an exhibition titled "The New Art's Movement in Formosa". The exhibition combined the elements of Taiwanese history with



*Hung Jui-lin Miners 37x52cm 1958 Watercolor*

artworks from the collection and served as a vehicle for bringing recognitions in the West for Taiwan's art history and artists.

In 1997, with the full support of the Hsu's family, Dr. Hong-Yen Hsu Memorial Art Museum, a.k.a. Sun Ten Art Museum, was established in Irvine, California.

In 1998, the planning for the collection's return to Taiwan began. From July 1999 through December 1999, Sun Ten Art Museum, with the collaboration of Taipei Municipal Art Museum, presented "The Return of Sun Ten Collection – The Dream of A Collector 'I Die, Yet, I Continue To Dream.'"

The significance of this collection, apart from its completeness in covering the history of the art's movement of a nation, a rarity among private collectors, lies in the visions and hopes of the collector. With Taipei Municipal Art Museum's exhibition of Sun Ten Collection and the commemorative CD "The History of Taiwan From Art's Perspective", we hope to convey the collector's genuine love for the arts and artists of his homeland, and his vision of preserving the spirit of the history by which a new, creative art culture was born. Let us partake in this wonderful opportunity to cultivate a new and vibrant Taiwanese culture.



## 順天收藏與許鴻源博士紀念美術館（簡稱順天美術館）（畫展二）

### 這是一個收藏家的故事

他說「我長眠了，但我還在繼續作夢」

他是一個平凡人，但有一個不平凡故事

一個艱苦的環境，往往使一個平凡的人擁有一個不平凡的一生。

一個艱難的時代，會使一個民族飽受苦難，但也會使這個民族變得更堅韌，更有包容力。

這個平凡的人，許鴻源藥學博士，就像大多數生長在台灣這塊島嶼上，經歷這個苦難時代的百姓一樣為生活打拼，但，是什麼使這個平凡的人顯得那麼不平凡？

許鴻源博士的一生和兩件東西結了不可分割的緣份，一個是他一生奉獻在漢方醫療上研究的成果，他的理念為傳統的中藥開拓了一條新的路——「科學中藥」，他一生的貢獻，使他擁有「科學中藥之父」的稱謂。

另一個就是他秉持的一個理想——藝術也是醫療最好的處方，他從單純關懷扶持在艱困時代仍然勇敢投入藝術創作的台灣畫家到一個心願為台灣後代留下一個根，一份屬於台灣人的文化遺產，這份「順天收藏」背後的收藏理念和關懷精神，以及幾乎涵蓋了一個國家的藝術運動的歷史，使他成為收藏界少見的收藏典範。

許博士與藝術結緣是從信仰開始，他是位虔誠的基督徒，他和台灣前輩畫家廖繼春同屬台北基督和平教會，他的第一張收藏，就是廖繼春的畫，也是他鼓勵許博士扶持當時在困難環境下能堅持從事藝術創作的畫家，許博士對收藏畫的興趣，除了廖繼春啟迪的鼓勵和推薦，也因為那

時候他的經濟狀況也開始有了改善，最重要的是他對自己文化族群的關懷，對這塊土地文化的認同，想作出一些奉獻才開始茁長。

一九八九年因看到正在加大長堤大學辦個展的年輕雕塑家陳飛龍的作品資料，想收藏他一件闡示一個苦難時代的作品「黎明時刻」與陳飛龍認識。

一九九一年許博士過世後，陳飛龍開始協助許家整理這份收藏。一九九三年八月陳飛龍依照許博士臨終囑咐，以及許夫人的交託，在許家子女的全力支持下，並得到成大歷史系教授蕭瓊瑞和張愛倫小姐的大力協助，由該收藏整理出一個與台灣歷史結合的展覽——美麗島上的新藝術運動，致力於介紹台灣的藝術運動史和藝術家於西方社會。

一九九七年許鴻源博士紀念美術館（簡稱順天美術館）在許家全力支持下，終於在美國爾灣市正式成立，並以台灣礦工畫家「台灣另一個奇蹟——矮肥洪仔」作為開館第一個展覽。

一九九八年開始策劃推動將此收藏移回台灣展覽。

一九九九年七月至十二月順天美術館配合台北市立美術館展出——回到自己土地上的「順天收藏」——這是一個收藏家的美夢。

「我長眠了，但我還在繼續作夢」

同時美國順天美術館從這份收藏配合台北市立美術館的諮詢顧問，以及提供館內珍貴典藏資料，整理出一個從藝術角度來看台灣的歷史的紀念性珍藏版CD，來配合這個收藏展的展出。

這個收藏的重要性，除了它幾乎涵蓋了一個國家的藝術運動史，在私人收藏亦是個奇蹟，但其背後的精神和期許才是收藏家的最好典範，我們希望從這個台北市立美術館策劃的順天收藏展以及順天美術館製作的CD——從藝術角度來看台灣的歷史，讓我們能體會到一個收藏家從扶持自己土地上的藝術家的愛心，到保留這塊土地上新生文化孕育過程的藝術史蹟的精神。從一個藝術的角度來看台灣歷史的演進，從其中我們能學習到我們正處在一個創造歷史的大環境和多元文化的融合過程，讓我們有機會孕育出一個新生的台灣本土文化。



李梅樹 1902 ~ 1983（曙光）油彩畫布

展期：2001 年 5 月 13 ~ 20 日

時間：10:00 AM. ~ 5:00 PM.

地點：9200 Jeronimo, Irvine, CA 92618

電話：949-857-5954 E-mail: elenainc@pacbell.net

館長：許照信

總監：陳飛龍

※展覽期間外，恕不接洽 10 人以上團體預約



## Art Exhibition (3)

Date: 5/13/2001--5/20/2001

Time: 10:00am-5:00pm

Location: Ching Jung Chen Art Museum  
3351 Katella Ave., Los Alamitos

Phone: (562)594-6288

Website: <http://www.french-art.com/artistes/chenching-jung>

Curator: Ching Jung Chen

Director: Ching H. Chen

## A Brief Introduction Of Ching Jung Chen

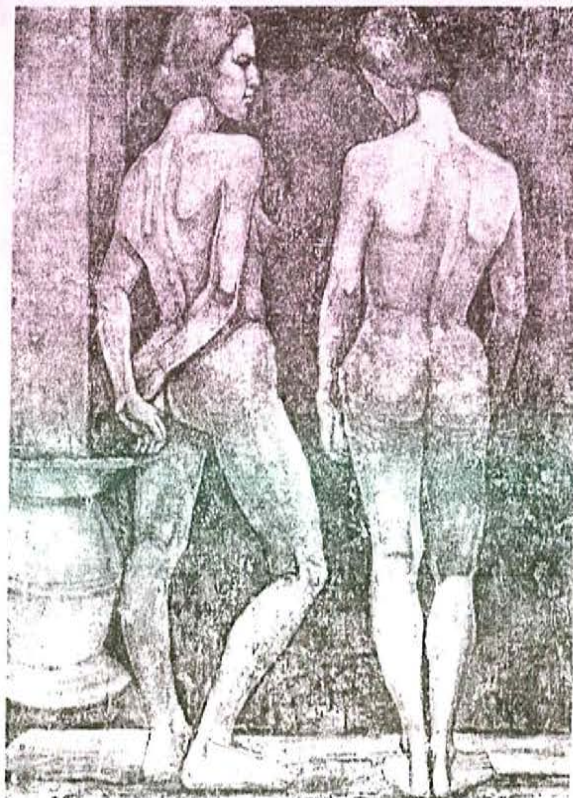
Professor Ching Jung Chen was born in Taiwan 1934, and educated in the Fine Arts Department of National Taiwan Normal University. He received his masters degree of fine art from Tokyo National University of Fine Arts and Music. He is currently a professor at the Graduate Institute of Arts, National Normal University.

Professor Chen has over 40 years of working in the fine arts, sketchings, watercolours, ceramic paintings, mosaics, frescos, oil paintings, pastels and lithographs. Some of his works have received the Honor medal 2000, the Silver medal 1999, and the Bronze medal 1998, in French Solon d'Automne and many others.



**Statue of Gattamelata 1979 Pencil 39X50cm**

The European Classics and Impressionism had a great influence on Professor Chen's early works of art. Later he gradually moved toward Surrealism approach. However, generally speaking, most of Professor Chen's works of art are characterized by Realism and conservatism.



**Two Nudes 1962 Fresco 162X130cm**

One of his large scale oil paintings (42 x 27 ft) "Ten years grow a tree, Hundred years educated A man" hangs on the wall in the main hall of the Taiwan museum of Arts. A huge fresco "Joy to the World" is displayed in the main hall of National concert Hall, and two large mosaics may be viewed in Moonor Hospital. Many museums and private collectors have various pieces of his works.

Professor Chen said " Arts has always been an undertaking that asks not what you can reap but what you can sow. I have been totally honest with my feelings and I have dedicated my entire life to arts. I also strongly believe that art can never be judged by shallow values." Frescoent of plaster sculpture jury for The Solon d'Automne said " Professor Chen has a great variety of registers at his fingertips. Some of his very dark canvases draw us into the mystery and calm of night. But the more you look at his work, the more you realize that there is another dimension to it: that of time, which brings to light the significance of his works."

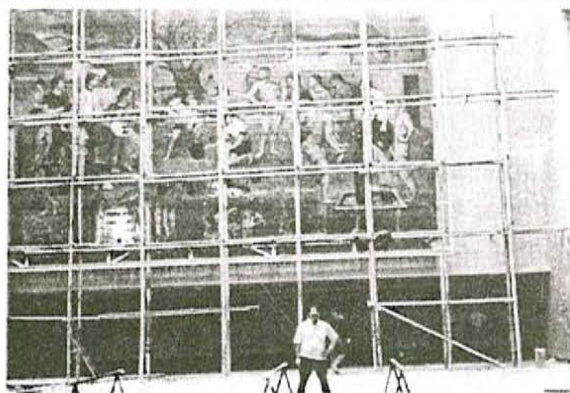
Various mediums of his works are on display in his Art gallery located at 3351 Katella Ave., Los Alamitos, CA 90720, and open to the public during this culture celebration period.



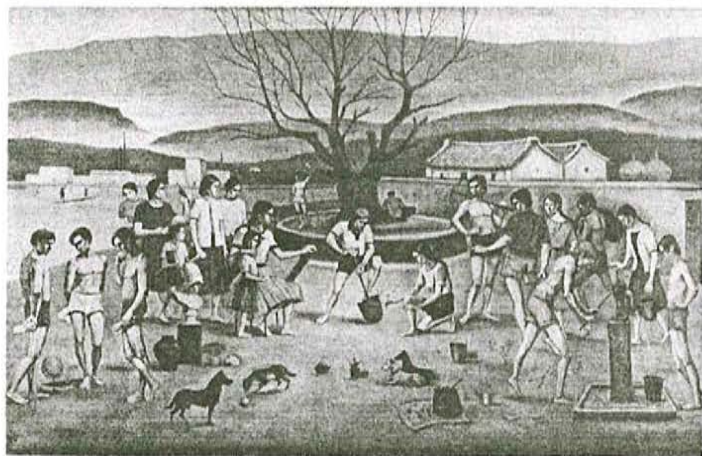
### 陳景容美術館展出簡介 (畫展三)

陳景容美術館設於1993年，收藏陳景容教授與他母親陳趙月英女士的作品，不定期開放展覽。今年五月十三日至二十日將展出陳景容教授的油畫、水彩、粉彩、版畫、濕壁畫及彩瓷畫等個人作品。

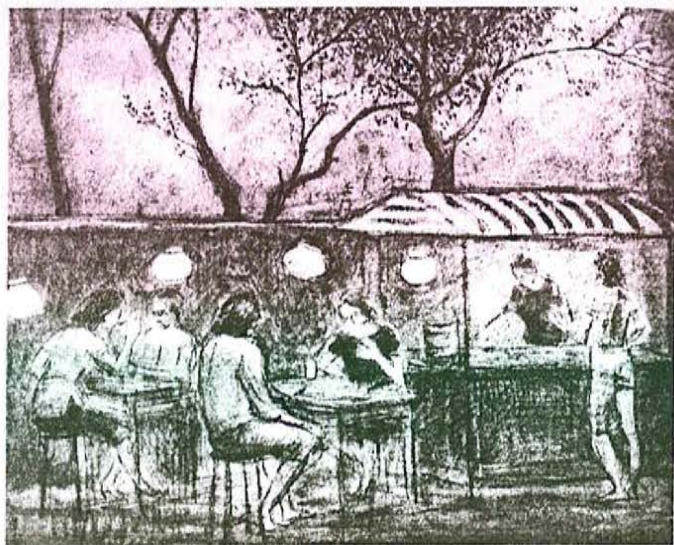
陳景容教授於1934年出生於台灣彰化市，1952年師大美術系畢業後，曾任中學教師，1960年赴日留學，1967年畢業於東京藝術大學壁畫研究所，獲碩士學位。大半時間致力於創作，研究及作育英材，孜孜不倦迄今。現任台灣師範大學美術研究所教授。陳景容教授一向作畫態度嚴謹、認真。畫風保守寫實，早期作品頗受古典畫派與印象派之影響，中年之後趨向超現實主義的表現法。他橫跨歐美日藝術潮流對台灣



「十年樹木 百年樹人」製作現場於台灣美術館入口正廳上。耗時四年完成的作品。



十年樹木 百年樹人 1986 Oil on canvas 160X240cm



夜市 1980 Watercolour 36X45cm

美術的影響，是台灣美術界與美術活動中一位重要的畫家。陳景容教授積極活躍於國際藝壇，曾連續榮獲法國藝術沙龍銀牌及特別獎。其作品並獲選為法國藝術家代表，參加國際巡迴展。1987年，在台北國家音樂廳完成台灣有史以來第一幅大型濕壁畫「樂滿人間」，去過國家音樂廳的聽眾，每每在欣賞樂音之餘，必然對那幅畫深具印象。1988年，在台灣美術館完成「十年樹木，百年樹人」的大幅油畫。1997年在花蓮門諾醫院完成大幅嵌瓷壁畫「仁者醫心」，此外陳景容教授每年都繪有大幅超現實主義表現法代表畫數張。騎士雕像與坐姿的女人，是他近年來常在畫面出現的題材及特色。

展期：2001年5月13~20日

時間：10:00 AM. ~ 5:00 PM.

地點：3351 Katella Ave., Los Alamitos, CA 90720

電話：(562)594-6288

<http://www.french-art.com/artistes/cheng-ching-jung>

館長：陳景容

總監：陳景修

※展覽期間外，僅接受預約



## Photograph Exhibitions - Embrace Taiwan

Location: Southern California Taiwan Center

3001 Walnut Grove Ave., Rosemead, CA 91770

Date: 05/15/01 ~ 05/20/01 10:00AM ~ 6:00PM

Embrace Taiwan – what this simple expression represents is in fact a great deal of hard work and the courage to invest oneself and one's feelings. There are many ways to embrace Taiwan. Some people go into politics, some establish folk culture and history workshops, some farm the fields, others use their pens to write, some do field surveys, and others work hard to create economic miracles.

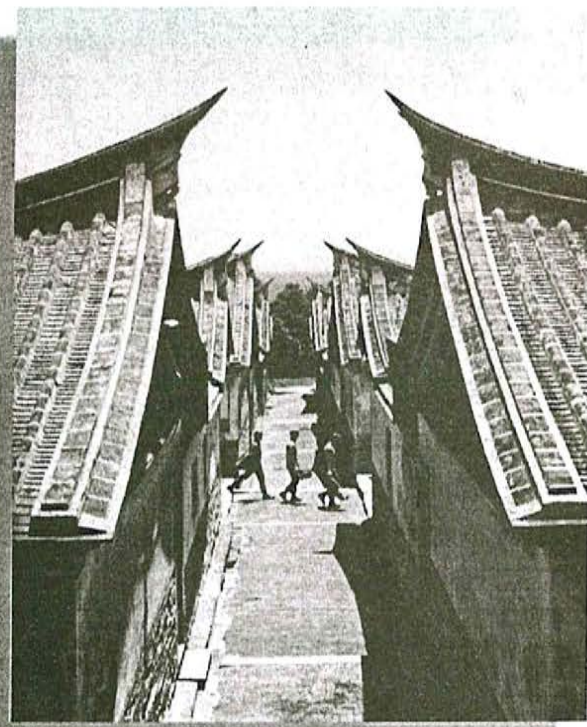


Using  
photography to embrace Taiwan is by no means romantic. It is hard work. Let's not say that

photography is physical labor, though that is required, but rather that it is like a complex and detailed religious ritual. Photographers lugging their gear get sent into railroad tunnels, onto fishing boats, under the ocean's surface, to mountain peaks, into dense vegetation....For a place or thing to be photographed, the photographer must first physically get there. They must chase wildlife, ramble along behind

livestock, and scamper after people. For portraits, they must endure all kinds of weather, knowing that waiting for just the right conditions will pay off when a more beautiful photo emerges in the darkroom later on. They plunge into crowds of people – in aboriginal villages, on the streets, at temple gatherings, and in performance halls – knowing that they must first get the vibe before they can delve in and offer their own take on the scene.

Embrace Taiwan – what this simple expression represents is in fact a great deal of hard work and the courage to invest oneself and one's feelings.





## 攝影展—擁抱台灣

地點：南加州台灣會館

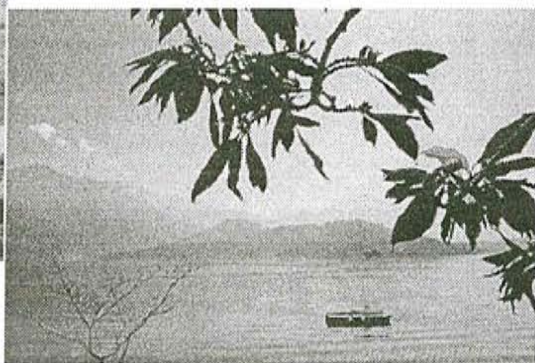
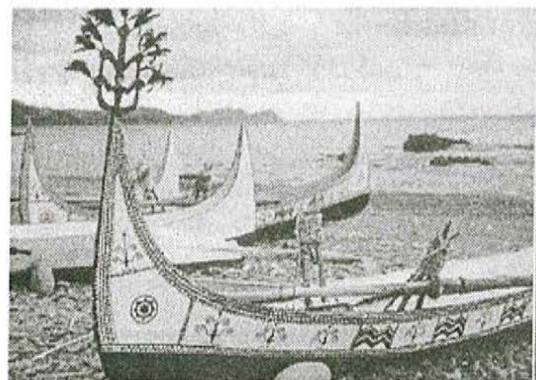
3001 Walnut Grove Ave., Rosemead, CA 91770

時間：05/15/01 ~ 05/20/01 10:00AM ~ 6:00PM

擁抱台灣，代表的是一連串努力的過程，勇敢去愛熱情付出的心態。擁抱台灣的方法也很多，有人從政，有人成立文史工作室，有人務農耕田，有人用文字書寫，有人做田野調查，有人努力工作創造經濟奇蹟。使用攝影從事擁抱行為絕不是浪漫，反而是艱辛無比，如果說攝影工作是辛勤肢體的勞動支撐，其實它更像是一種謹慎複雜的宗教禮儀。攝影者背負著笨重的器材，走進鐵路隧道、登上漁船、潛入海中、攀登高峰、搭上飛機、在花叢之中，在深海之下，攝影者要先把身體擺在那裡，才能舉起相

機，指向景物；追逐動物、牲畜、人群的晃動，或特寫人像，那一丁點表情變化的毫釐，是快門按下的時機；忍受雲晴陰雨不同氣候天況的阻礙，只因為天氣愈乖張，敏銳的彩色正片的感光乳劑效果愈綺麗；深入人群，在原住民的部落，街頭的廟會，寺廟的一隅，到藝術表演的殿堂，感受景況的氛圍，才適情地融入現場，提出看法。

擁抱台灣，代表的是一連串努力的過程，勇敢去愛、熱情付出的心態。





# 特別奉獻獨一無二營養好吃的健康米

藥補不如食補 來自大地 最自然之食物

## 營養健康米(Yoshi Mai)

營養: 健康米內含豐富維他命群、礦物質、金屬元素、高級蛋白質、氨基酸、纖維素。可達到最有效，最平衡的營養。

健康: 健康米使你發揮生命的潛能，享受無病的人生。

天然腸道排毒，禦防直腸癌

各種 有機糙米 紅米 黑米 楓葉米 小米 小麥  
大麥 紫麥 黑麥 多樣品種穀類及米類等等

祥米

YOSHI MAI MARKTING

909-622-3663 / 909-622-3258

100% 美國農場直營



<http://www.masonbeachinn.com/>

## Mason Beach Inn



Affordable In Santa Barbara Beach Area



**F**rom the sandy beach to the Queen of Missions, relax and join the fun in Santa Barbara.

One block from the beach, this motel offers a quiet and relaxing place to begin your visit.

- \*45 rooms with king or two queen beds
- \*3 suites with refrigerator and microwave oven
- \*Cable TV. A/C, direct dial phone, heated pool
- \*Free continental breakfast
- \*Beautifully landscaped spa and poolside courtyard.

**\*Winter weekly rates available \*Tours welcome**

**Reservations: (805) 962-3203 OR 1-800-446-0444 (USA)**  
324 W. Mason Street, Santa Barbara, CA 93101



## 高利潤報酬投資機會

本公司專精

進出口信用証及貸款投資

融資業務，有15年經驗

目前有一高利潤報酬投資機會



欲知詳情請洽

(626)291-2874 Louisa Lee

## 個人※合夥※公司※信托

王清秀 會計師



Jennifer C. Wang, CPA  
Certified Public Accountant

- 財務報表編製、審核、簽證
- 個人財務、稅務規劃
- 公司成立、改組、解散
- 贈與稅、遺產稅規劃與申報
- 稅局查帳交涉

Tel: (909)393-4743  
Fax: (909)393-4718  
14726 Ramona Ave., #410  
Chino, CA 91710

## 佳音汽車修護中心

信賴和技術的……

### 換機油最便宜

包括機油、濾油器、工資和 TAX 凡為本廠基本顧客可長期受此優待

本廠高級技師專修一切的「疑難雜症」：  
前後煞車・翻修引擎・變速箱・避震器・  
排氣管・TUNE-UP・汽車玻璃



Rosemead Bl.	10FWY	Santa Anita Ave
	Garvey	
	60FWY	

**626-448-4829**

9549 E. GARVEY AVE.,  
S. EL MONTE, CA 91733

家庭的保障・幸福的泉源・一生的保險經濟人・安全加上保障



異鄉客找林克  
享折扣找林克



林 克

LINCOLN LIN  
(Lic0700668)  
資深保險經濟

連續12年  
榮獲全國  
最高榮譽總裁獎

特設理賠部為您爭取最高賠償

找林克 多折扣

優良駕駛，好學生，年長駕駛，加保房屋折扣  
二輛車以上折扣，續保折扣，ABS, AIR, BAG 等

找林克 多保障

協助理賠、專業諮詢、人壽信託、遺產計劃  
教育基金、專業財務保障、數位經驗豐富經紀  
到府解說請預約

我們不會滿意直到您滿意為止

**(562)402-4375** (12線)

(626)839-2500・(714)828-8898・(562)402-2123 (Fax)

1002 Moody ST., #102 LA PALMA, CA 90623

一通電話・一生有保障・一位好經紀人・全家都有保障

ALLSTATE LIFE INSURANCE COMPANY



## **Chamber Music Concert**

**5/18/01, Friday, 8:00~10:00PM**

**Location:** Pasadena Presbyterian Church (585 E. Colorado Blvd., Pasadena)

**Admission:** VIP \$30, General \$10

### **Program:**

**Beethoven: String Trio in G Major, Op.9, No.1**

Keng-Yuan Tseng, Hsin-Yun Huang, Ole Akahoshi

**Hsu: The Blind, Flute Solo without Accompaniment, Op.17 (1966)**

David Shostac

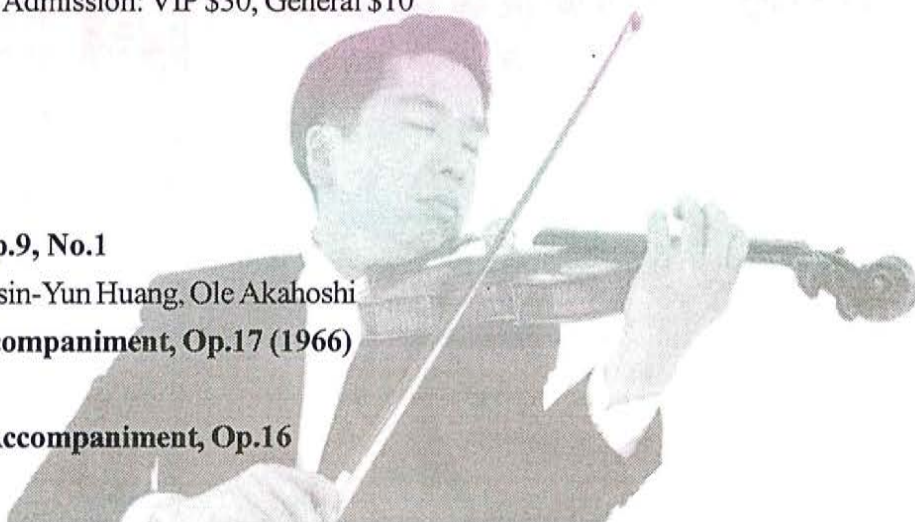
**Hsu: Five Preludes for Violin without Accompaniment, Op.16**

Nai-Yuan Hu

**Franck: Piano Quintet in F Minor**

Nai-Yuan Hu, Keng-Yuan Tseng, Hsin-Yun Huang,

Ole Akahoshi, Meng-Chieh Liu



### **Artists:**

**Nai-Yuan Hu** (Music Director, violin) – A first prize winner of Belgium's Queen Elizabeth International Competition. Mr. Hu has assembled six internationally renowned musicians to perform chamber music compositions of Beethoven, Franck and Hsu. He wishes to dedicate this concert to the late Hsu Tsang-Houei, an influential Taiwanese composer who passed away last January.

**Keng-Yuan Tseng** (violin) – Atop prize winner of the 1993 Queen Elizabeth International Violin Competition in Belgium.

**Hsin-Yun Huang** (viola) – A Gold Medallist of the 1988 Lionel Tertis International Viola Competition and the 1993 International Competition of the ARD in Munich.

**Ole Akahoshi** (cello) – A top prize winner of Concertino Praga, Wettbewerb Jugend Musiziert and the Luis Sigall International Cello Competitions.

**Meng-Chieh Liu** (piano) – A first prize winner of the First Asia Pacific Piano, the Mieczyslaw Munz and the Stravinsky Competitions.

**David Shostac** (flute) – A prize winner in major competitions, performer on hundreds of motion picture and television scores, and soloist on recordings for major labels.



## 胡乃元室內弦樂演奏會

時間：5/18, Friday, 8:00~10:00PM

地點：Pasadena Presbyterian Church (585 E. Colorado Blvd., Pasadena)

門票：貴賓券 \$30, 普通券 \$10

主持人：吳保羅博士

【胡乃元先生敬獻本音樂會來紀念今年元月逝世的台灣音樂大師許常惠教授】

在音樂總監胡乃元先生的安排和策劃下，

很榮幸的邀請到六位國際知名的音樂家演出現代及古典室內樂。

演奏曲目：

貝多芬 G 大調弦樂三重奏；曾耿元、黃心芸、Ole Akahoshi

許常惠“盲”橫笛獨奏；David Shostac

許常惠 五首前奏曲小提琴獨奏；胡乃元

法蘭克 F 小調鋼琴五重奏；胡乃元、曾耿元、黃心芸、Ole Akahoshi、劉孟捷



Nai-Yuan Hu  
胡乃元

演奏者：

胡乃元(小提琴) 曾獲比利時依麗莎白女王小提琴比賽首獎，演奏足跡遍跨歐美亞三洲

曾耿元(小提琴) 曾獲 1993 年比利時依麗莎白女王小提琴比賽銀牌獎

黃心芸(中提琴) 曾獲德國慕尼黑國際比賽 ARD 大獎

Ole Akahoshi(大提琴) 曾獲多項國際比賽大獎

劉孟捷(鋼琴) 曾獲首屆亞太鋼琴比賽首獎, Mieczyslaw Munz

David Shostac(橫笛) 獲獎無數，經常在電影、電視音樂中演奏



Hsin-Yun Huang  
黃心芸



David Shostac



Keng-Yuan Tseng  
曾耿元



Meng-Chieh Liu  
劉孟捷



Ole Akahoshi



# *Music of Taiwan*

## *in*

### *Taiwanese American Heritage Week*

Time 7:30PM May 19, 2001  
 Location 9443 Telstar Ave., El Monte, CA 91731  
 Tel : 626-443-9999

#### PERFORMERS

Pianist	Lillian Lee	Violinist	Eugene Lee
	Quei-Lih Chen		Amy Hu
	Chun-Yi Wang		Jack C. Huang
Soprano	Jau-Ching Lai	Singer	Steve Shen
Baritone	Thomas M. Wu		San Gabriel Valley Children Orchestra
Flutist	Weina Chen		Taiwanese American Symphony Orchestra

Master of Ceremony : Susie Wu & Eddie Liu



#### Participating Organizations

Los Angeles Taiwanese American Musician Association  
 Southern California Collegiate Alumni Association of Taiwan  
 Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week Committee  
 Taipei Economic and Cultural Office in Los Angeles  
 Taipei Economic and Cultural Office in Los Angeles · El Monte Cultural Center



# 台灣音樂風

*Music of Taiwan in Taiwanese American Heritage Week*

時間：二千零一年五月十九日星期六下午七時三十分

地點：洛杉磯華僑文教第二服務中心

## 演出

汪俊一 陳瑰麗 李麗華 程維娜  
吳明杰 沈明興 賴昭晴 李育能 黃建欽  
洛杉磯台美交響樂團 聖谷兒童樂團

台灣歌樂之美・鄉土文化之愛・與您分享！



## 聯絡電話

汪俊一 626-581-4391 李育能 626-282-4937 賴昭晴 310-377-0165 黃建欽 626-577-1491  
程維娜 626-576-7555 李麗華 626-286-0862 陳瑰麗 323-465-8138 翁芬芬 626-576-2855

南加州台灣大專聯合校友會主辦 洛杉磯台美音樂協會承辦

大洛杉磯台美人傳統週委員會敬邀





# 新時代新計劃

Authorized Dealer of  
**x cingular™**  
WIRELESS

晚上及週末時段

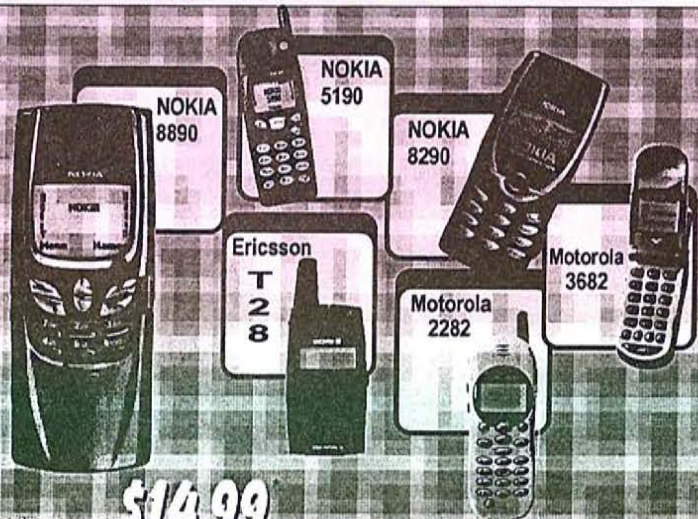
**無限分鐘任您打**

手機互通

**無限分鐘任您打**

**額外150分鐘任何時段**

**無限制免費國內長途**



**網-通訊**

B-PER ELECTRONIC

華人專業通訊中心

Family Talk

全家福共享計劃

每位每月只需

**\$14.99**

羅蘭崗

羅蘭崗

羅蘭崗

阿罕布拉市

全統商場

聖蓋博市

11001 Corral Ave.

11001 Corral Ave.

1015 S. Nogales St.

1330 E. Valley Blvd.

140 W. Valley Blvd.

1605 San Gabriel Blvd.

626-912-8000

626-839-7733

626-881-7333

626-293-1000

626-280-6777

626-573-3222

Unlimited Time Offer: \$36 activation fee. \$15 for the first month of the unlimited phone. (Bundled) thereafter a one or two year agreement. A 2 year agreement is required for the \$14.99 plan. \$150 early termination fee. Prices do not include state regulatory assistance, appropriate roaming and long distance charges. Universal service fees, feature use charges and other fees. Charges apply to service. Service is subject to credit review. Deposit may be required. Unlimited Mobile to Mobile (MTM) option applies to roaming or outgoing voice calls to or from a Cingular PCS subscriber enrolled in the MTM plan. Service is not available to Cingular PCS subscribers. PCS subscriber must be in our Cingular network to take advantage of MTM minutes. Enrollables applicable long distance charges. Call us for more details. (Where available) and call forward calls. If the called party does not have MTM service, called party's package minutes will be reduced or called party will incur an additional charge. MTM may be terminated at the end of the contract term. Contact your distributor and instructions apply. See contract for details. Cingular is the Service Mark of Cingular Wireless LLC. "Where do you have to say" is a service mark of Cingular Wireless LLC. (add copy of 1 notice)

**味全®**  
wei chuan

## 味全水餃王 京廚珍品系列

**PART II**

味全水餃王京廚珍品系列

自推出以來佳評如潮

爲了感謝您的熱情支持

現在特別推出第二波

更道地更吸棒的口味

**香菜豬肉 • 蓮藕雞肉 • 京蔥牛肉**

請您嚐鮮 就趁現在

美國味全股份有限公司  
**WEI-CHUAN U.S.A., INC.**  
[www.weichuanusa.com](http://www.weichuanusa.com)



味全水餃王京廚珍品系列PART II ~ 香菜豬肉 • 蓮藕雞肉 • 京蔥牛肉



歡迎光臨：行政院文化建設委員會網站：<http://www.cca.gov.tw/cgi-bin/index.cgi>

特別介紹：老照片話歷史：<http://www.cyberstage.com.tw/activities/photo/>

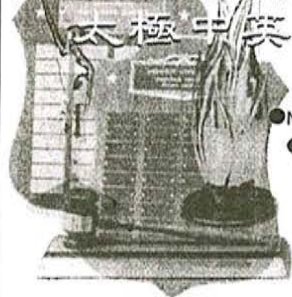
## 關於表演藝術老臺灣

在邁向2000年之際，回首臺灣近百年來的變遷，不禁驚異時光的神奇力量。照片，無疑是我們試圖追尋歷史吉光片羽最好的媒介之一。然而照片也和歷史一樣脆弱，若未妥善保存，很快就會泛黃、變質，然後無從辨識。因此，為了留下老臺灣的珍貴歷史鏡頭，行政院文化建設委員會以及各地文化中心，多年來一直默默致力於推動臺灣老照片的蒐研計畫，希望能夠及時搶救一些瀕臨湮滅的珍貴老照片。這些老照片除了可讓民衆重溫老臺灣的生活點滴，在思古的情懷中找尋再出發的力量，更可提供專家學者進行深入的研讀和研究。目前如臺中市立文化中心已經出版了三冊《臺中市珍貴古老照片專輯》；臺東縣立文化中心也出版了《一步一腳印：臺東縣珍貴

老照片專輯》等老照片集；文建會委託國立藝術學院傳統藝術研究所研究中心製作的《臺灣地區老照片蒐研計畫：數位化儲存圖照光碟》也在民國八十八年六月份完成，不僅及時保存這些無形的文化資產，也使這些珍貴的影像資料得以被廣泛認識。在數量龐大的老照片圖照光碟圖庫中，網路劇院率先挑選出部份和表演藝術相關的老照片，並分為音樂、戲劇、舞蹈和表演場地四大類供讀者搜尋，希望能夠和表演藝術愛好者一同追尋老臺灣的表演藝術世界。照片有形，記憶無價，由於年代久遠，這些從各地蒐集而來的珍貴老照片，由於年代久遠，相關資料大多亡佚，其留白之處，還有待社會大眾共同研讀。



## SUPREME TROPHIES & GIFTS



- TROPHIES, PLAQUES, MEDALS, PINS
- NAMEPLATES, BADGES, INTERIOR SIGNAGE
- LAMINATIONS, RIBBONS, ROSETTES, SASH
- PENSETS, GIFTS AND STAMPS

EDWARD LEE 李經滿

Tel: (626) 307-8857

Fax: (626) 307-6476

Cell: (626) 864-0673

542 East Garvey Ave., Monterey Park, CA 91755-1968



黃香吉

JAMES HUANG

Vice President

Branch Manager

中興儲蓄銀行

STANDARD SAVINGS BANK, FSB

140 West Valley Blvd., #101, San Gabriel, CA 91776

Tel: (626) 288-8688 Fax: (626) 288-8726

## 全美台美人傳統週支援會

Essay

徵文比賽



[Http://www.taheritage.com](http://www.taheritage.com)



大第一眼科眼鏡

VISION FIRST OPTOMETRY INC.

驗光+鏡框+鏡片 (COR-39) = \$55 起

133 W. GARVEY AVE.

MONTEREY PARK, CA 91754

TEL: (626) 573-2587

FAX: (626) 572-7052



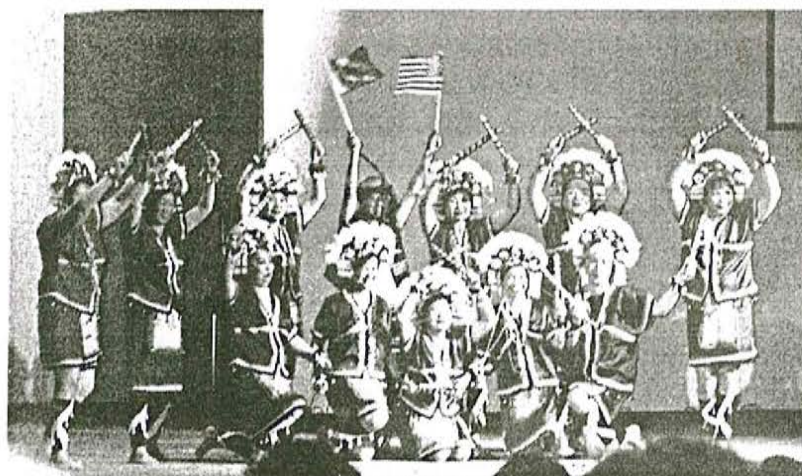
PHOTOS OF 2000 TAIWANESE AMERICAN HERITAGE WEEK



Booths and Concessions (1)



Taiwanese Folk Songs at the Closing Ceremony



Aboriginal Festivity Dance, by Taiwanese American Affiliated Committee on Aging



Little Angeles Traditional Taiwanese Dance

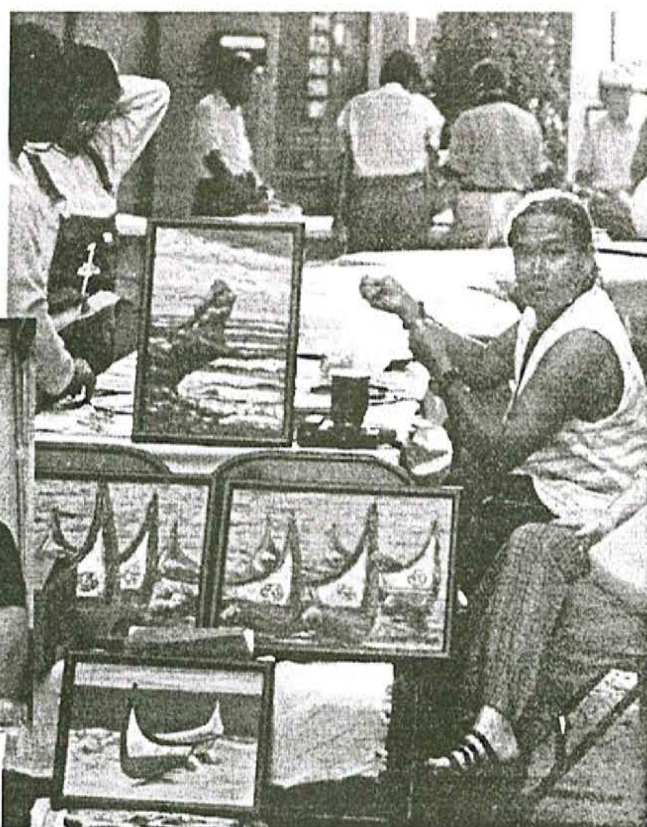




Outdoor Live Show



Keynote Speaker Rev Choan Seng Ph.D & Translator, Mei-Li Lin

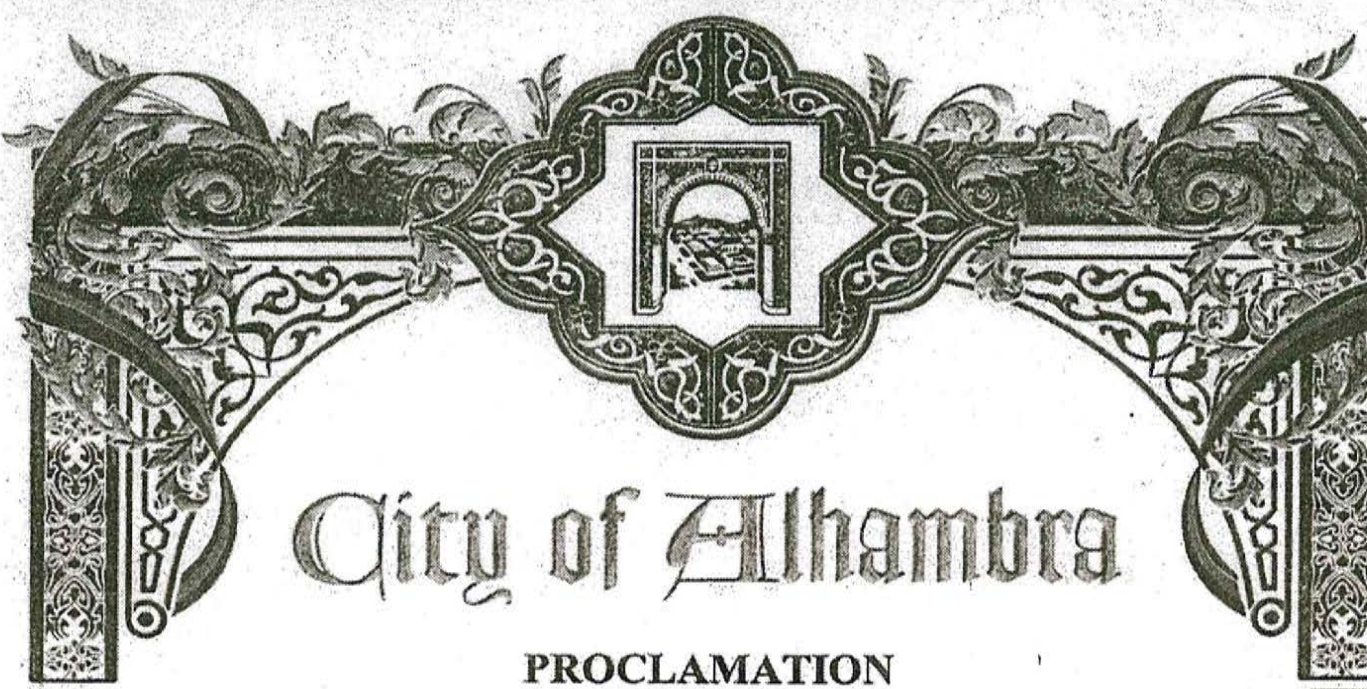


Booths and Concessions (3)



Booths and Concessions (2)





# City of Alhambra

## PROCLAMATION

WHEREAS, Taiwanese-American communities strongly believe that harmony among diverse ethnic groups can be achieved by increasing public understanding and appreciation of different heritages; and

WHEREAS, last year Congressman David Wu of Oregon petitioned the Congress to designate one week in May to be "Taiwanese American Week" and President Clinton has endorsed the idea of a "Taiwanese American Week"; and

WHEREAS, May was designated "Asian Pacific Heritage Month" by the United States Congress,

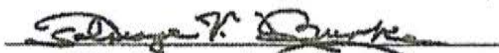
NOW, THEREFORE, BE IT RESOLVED by the Alhambra City Council that this Council hereby proclaims May 15 to May 20, 2000 as

## TAIWANESE AMERICAN HERITAGE WEEK

and urges all residents of Alhambra recognize and appreciate the diversity within our communities.

Signed and approved this 20th day of May 2000



  
Talmage V. Burke  
Mayor





2001 年美國台灣傳統週

2001 Taiwanese American Heritage Week

<http://www.taiwandc.org/>

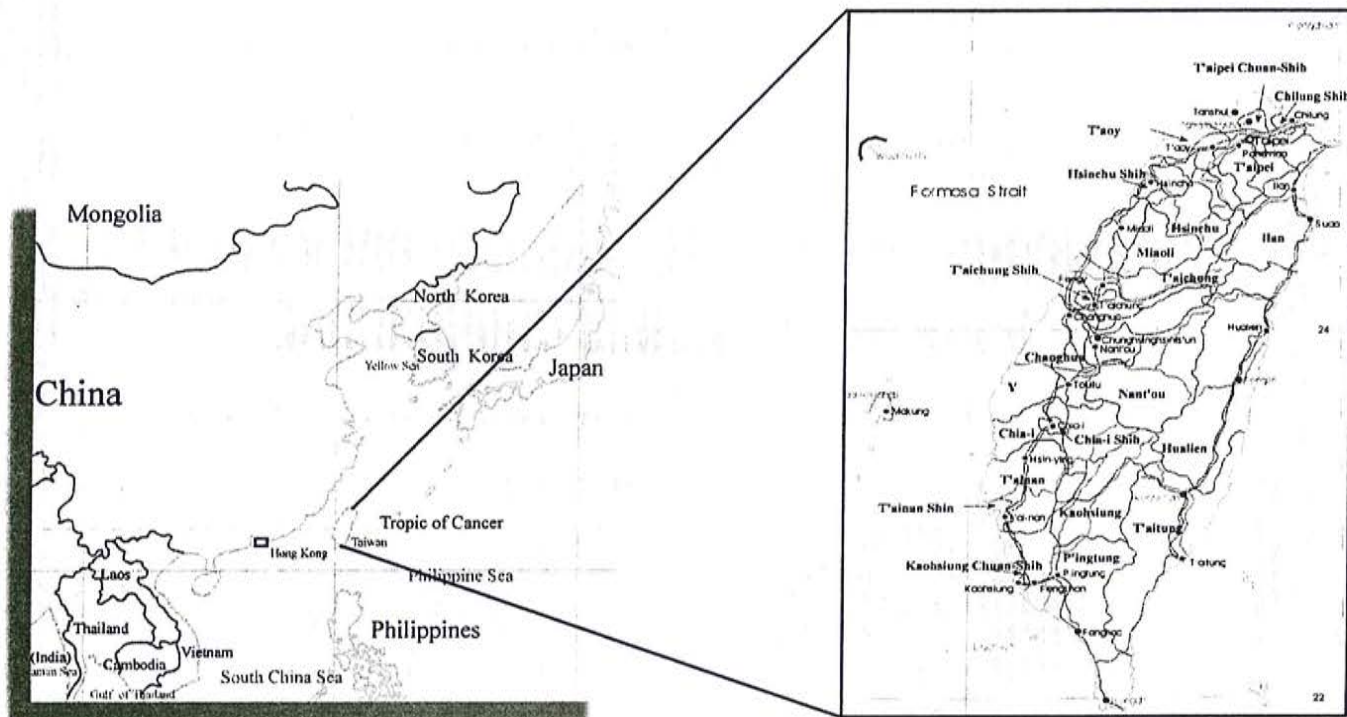
## INTRODUCTION TO TAIWAN

### GEOGRAPHY

Taiwan is situated in the Pacific Ocean 100 miles from the southeastern coast of China. Located about midway between Korea and Japan to the north and Hong Kong and the Philippines to the south, Taiwan is a natural gateway for travelers to and within Asia. With clear mountain streams and beautiful ocean views, it has long been known to the West as Formosa-beautiful island.

Shaped somewhat like a sweet potato with a sharp stub at southern end, Taiwan is 245 miles long and 90 miles wide. Its area of 14,000 square miles is slightly larger than Massachusetts and Connecticut combined. The Central Mountain Range bisects Taiwan from north to south, and about two-thirds of the island are covered with forested peaks. The remainder, most of it on the western seaboard, is as flat as it is fertile. There are many volcanoes on the island, though all are either dormant or extinct.

The climate is subtropical in the north and tropical in the south. Rainfall is abundant. Except for mountain areas, the mean monthly temperature in winter is about 15 C. This climate, along with a few patches of level, fertile land, allows for raising of Hawaii-like crops.

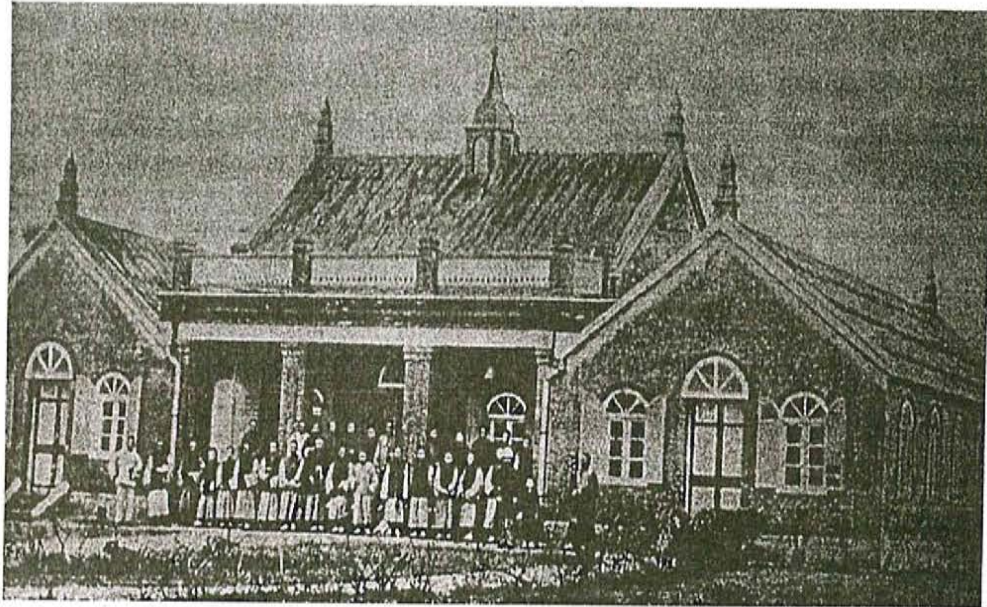




## HISTORY

Taiwan has a rich, colorful history. For centuries, Taiwan has been familiar to the West as Formosa, a name derived from the 16th century Portuguese mariners who, on sighting the island from a galleon, named it "ILHA FORMOSA!" (Beautiful Island!).

Taiwan first began to assume some importance in Asian history in the 17th century with the influx of settlers from China. These Han pioneers came from either Fukien or Kwangtung. The Dutch in



vaded Taiwan in 1624 and remained as colonists for 37 years. The Spanish invaded and occupied northernmost Taiwan in 1626, but were driven out by the Dutch 16 years later in 1642. The Dutch were finally dislodged in 1661 by military forces, Koxinga. Koxinga used Taiwan as his base in the fight to overthrow the Ching Dynasty and to restore the Ming Dynasty, but he failed.

By the early 18th century, with Taiwan under Manchu (Ching Dynasty) control, immigration continued and export of rice, sugar and camphor made the island one of the most thriving export economies in the Far East. Manchu control remained tenuous however, and it was popularly said that "every five years a major rebellion, every three years a minor one."

After the Sino-Japanese War of 1894-95, Taiwan was ceded to Japan, which developed it as front line outpost in its expanding empire. With Japan's 1945 surrender at the end of World War II, it gave up its title to Taiwan, without specifying whom Taiwan belonged to. In 1949, China was embroiled in civil war. Driven from China by the communists, Chiang Kai-shek and his political party (KMT) set up a government in Taiwan, establishing martial law.

On October 15, 1986, the KMT abolished the martial law, and allowed formation of new political parties in Taiwan. This signaled the takeoff of democracy in Taiwan. In March 1996, the first direct election of the president was held in Taiwan. President Lee Teng-hui won 54 percent of the votes. In March 2000, the second direct election was held, and the nominee from the Democratic Progressive Party, Chen Shui-ben, was elected as the president of Taiwan. It could be said that Taiwan has become a democracy based on the western style criteria.

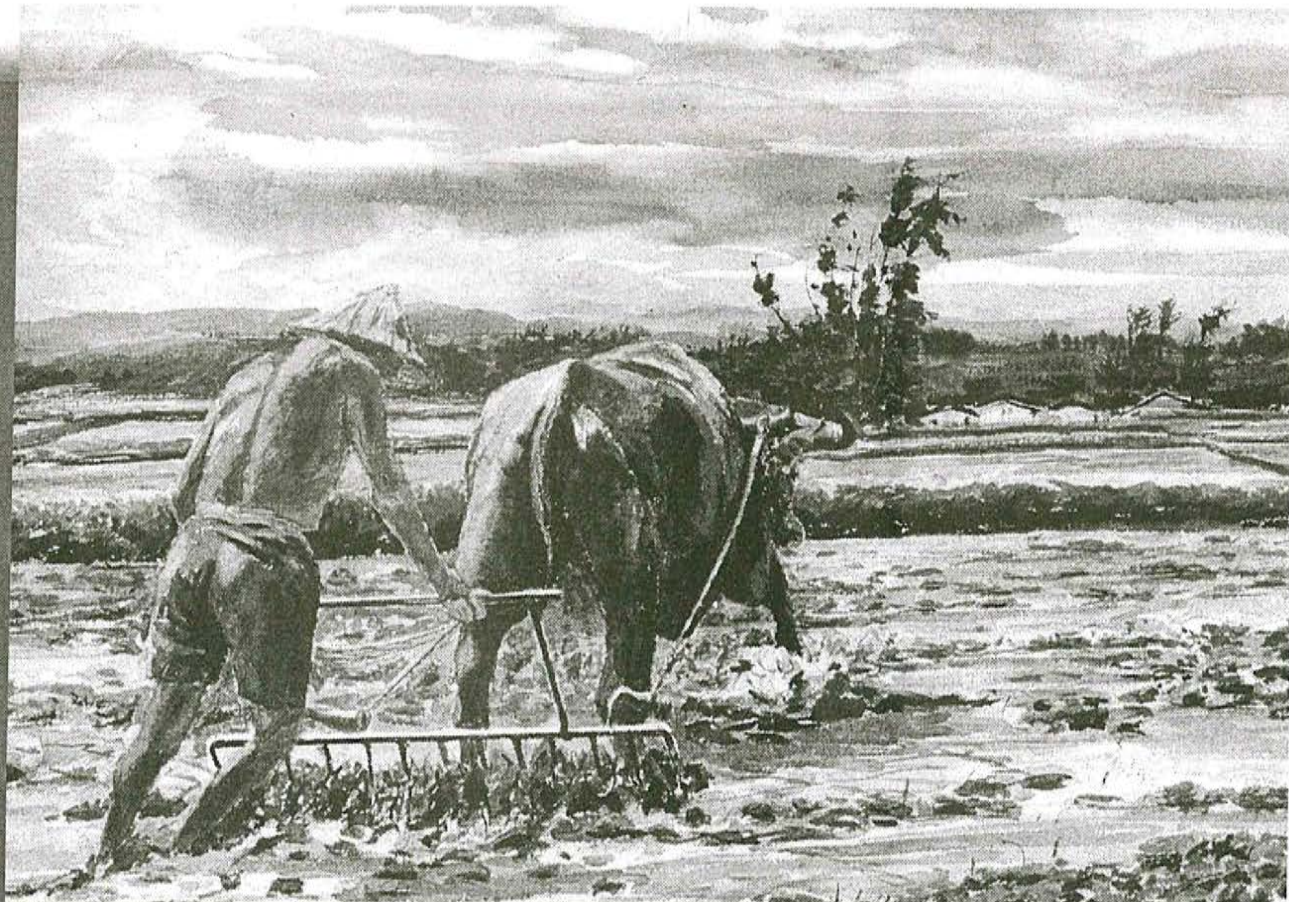


## **LANGUAGE AND CULTURE**

The official language of Taiwan is Mandarin. The Taiwanese language is often spoken in general setting and by majority of people, though some people do speak Japanese,

Fifty years of Japanese rule have influenced the Taiwanese culture; sushi, sashimi, and baseball are very popular. China also has influenced the culture. Chinese painting, writing, pottery, dance and martial arts are widely practiced in Taiwan.

After World War II, U.S. culture has come to influence the Taiwanese, Fast foods, rock and roll, and the American style of films have all had their impact on the Taiwanese way of life. Due to an amalgamation of these various influences, Taiwan has bred its own distinct culture, taking form in the achievements of Taiwanese authors, composers, filmmakers, poets, and artists. So, just like America, Taiwan is a "melting pot" of different languages, cultures, and people, all contributing to a unique Taiwanese society.





# Taiwan Ilha Formosa

Taiwan is a beautiful island situated in the western Pacific, south of Japan and north of the Philippines. Besides its main island, Taiwan also includes 22 smaller islands and an archipelago known as Penghu, or the Pescadores. Mountain ranges cover almost two-thirds of the island, so most inhabitants live near the coast.

Originally named "Ilha Formosa" by Portuguese mariners, Taiwan is a place of exotic culture, breathtaking scenery, and artistic treasures. Here you can experience a blend of both traditional and modern society in one place. Whether for business or for pleasure, Taiwan has activities suitable for everybody. Among many other things, Taiwan is best known for its beautiful landscapes, warm hospitality, and delicious food including authentic Chinese cuisine, which is among the best in the world, and a wide range of foreign cuisine from the West, the Middle East, and other Asian countries.

In the cities of Taiwan, the nights come alive with an endless variety of exciting activities. Whether you want to relax, dance, sing, drink, or shop, Taiwan offers all that you could desire. Piano bars, discos, night markets, department stores, tea and coffee houses, pubs, cinemas, and karaoke bars (called KTVs) are only some of the places where you can spend a delightful evening. Traditional night markets are great places to find almost anything you can think of at a

bargain price, including food, clothing, shoes, toys, electronic gadgets, curios, and more.

If you want to get away from the city, there are many choices for you to enjoy. With its majestic mountains and ocean views, Taiwan is a mecca for travelers who enjoy nature. Yangmingshan National Park is known for its waterfalls, hot springs, hiking trails, and picnic areas. Scenic areas such as



are great places to go for swimming, snorkeling, scuba diving, hang gliding, mountain or rock climbing, white water rafting, surfing, camping, fishing, hiking, or simply enjoying nature. For travelers interested in

aboriginal cultures, Taiwan has nine major native tribes with their colorful traditional clothing, beautiful singing and dancing and vivid culture.

Besides its natural wonders and the bustling city life, Taiwan also has numerous temples, museums, and memorials for you to visit, including the world famous National Palace Museum (home to the world's largest collection of Chinese imperial treasures), fascinating Lungshan Temple, and many, many more. And, with Taiwan's rich culture of various origins, there is almost always a festival being held somewhere around the island.

We welcome you to come to Taiwan and discover our beautiful scenery and enchanting culture. We promise you an experience you will never forget.



# 萬里同根 通達四海

## 高科技工業融資

## 商業貸款

## 國際貿易融資

## 建築及房地產貸款

**(888) Gen-Bank**  
4 3 6 - 2 2 6 5

萬通銀行是提供您全盤性金融服務的商業銀行，除了各種支票、儲蓄帳戶外，我們的專長還包括企業融資，國際金融服務，高科技工業融資，建築及房地產貸款等。

多年來我們秉持禮貌，正確，迅速的服務宗旨，協助各行企業取得所需資金，以達到企業成長的目的。我們有經驗豐富的專員，可依照您的需求來提供最適合您的服務。



**General Bank**  
**萬通銀行**

[www.generalbank.com](http://www.generalbank.com)

### 南加州分行

洛杉磯總行 (Main Office) (213) 896-0098	哈崗分行 (626) 912-8825
亞凱迪亞分行 (626) 574-7767	爾灣分行 (949) 551-1991
嘉瑞都分行 (562) 809-1300	蒙特利市分行 (626) 281-1033
鑽石吧分行 (909) 598-8833	聖弗南度谷分行 (818) 886-3578
滿廷頓瀝分行 (714) 596-3770	橘市分行 (714) 283-8688

聖地牙哥分行  
(858) 277-2030  
聖蓋博分行  
(626) 284-2121  
托倫斯分行  
(310) 373-9070  
高科技工業融資部  
(213) 622-3228

### 北加州分行

庫布帝諾分行  
(408) 257-8855  
弗利蒙分行  
(510) 440-8855  
密爾布瑞分行  
(650) 692-7189  
聖荷西分行  
(408) 437-6188

### 貸款部

國貿融資部  
(213) 972-4147  
房地產貸款部  
(626) 582-7216  
中小企業貸款部  
(626) 582-7221  
北加州貸款部  
高科技工業融資部  
(408) 257-4177

### 外州

華盛頓州  
北肯特分行  
(425) 656-0278  
紐約貸款中心  
(212) 755-1553





# Southern California

# Taiwan Center

## Mission Statement

The purposes of Southern California Taiwan Center are to enhance cultural awareness among general population by promoting Taiwanese culture and tradition, and to provide an environment that facilitates understanding and communication between Taiwanese American and other ethnic groups.



- Established on June 12, 1998
- Founded by over 1,000 Taiwanese American individuals and 50 Taiwanese American organizations



## Facilities

- Lots: 41,400 square feet.
- Building: 20,409 square feet.
- 50 persons meeting room.
- 150 persons multiple purpose social hall.
- 12 persons round table chatting room.
- 50 inches TV. Karaoke machine, overhead, slide projectors and other meeting equipments.
- Library: 10,000 books collection.
- Computer room.



南加州台灣會館

Southern California Taiwan Center

3001 Walnut Grove Ave., Suite #9, Rosemead, CA 91770

Tel: 626-307-4881 Fax: 626-307-4388

Open hours: 7 days a week, 10:00 AM. to 6:00 PM.

**We ♥ Taiwan**